

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**Plutarco en el Fondo Reservado de la Biblioteca “Samuel Ramos”.  
Catálogo comentado y semblanza del autor**

Informe de Servicio Social

que para obtener el título de Licenciado en Letras Clásicas presenta

**Saúl Norberto Ríos Mendoza**

Asesoras:

Dra. María Alejandra Valdés García

Dra. Olga Valdés García †

**ENERO 2007**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

# ÍNDICE

Prólogo	5
I. INFORME DE SERVICIO SOCIAL	7
I. 1 El Fondo Reservado de la Biblioteca “Samuel Ramos” de la Facultad de Filosofía y Letras (UNAM)	13
I. 2 Conclusiones	19
II. CATÁLOGO COMENTADO DE PLUTARCO	21
II. 1 Plutarco de Queronea	21
II. 1. 1 Datos biográficos	21
II. 1. 2 Obra	23
II. 1. 3 Trascendencia e influencia	23
II. 2 COLECCIONES	25
II. 2. 1 Colección “Didot”	27
II. 2. 2 Colección “Garnier Frères”	58
II. 2. 3 Colección “Emler Frères”	68
II. 2. 4 Colección “Hachette et Cie.”	81
II. 2. 5 Colección “A. Mézin”	89
II. 2. 6 Colección de “Hernando y Cía.”	97
II. 2. 7 Colección “Universidad Nacional de México”	104
II. 2. 8 Colección “Fundació Bernat Metge”	109
II. 2. 9 Colección “Auguste Desrez”	124
II. 2. 10 Colección “Everyman’s Library”	132
II. 2. 11 “Ejemplares Suelos”	144
Bibliografía	147
Índice de nombres	149

## PRÓLOGO

Un egresado de Letras Clásicas puede desempeñar su profesión en la docencia, investigación o trabajo editorial, así como en la catalogación de libros pertenecientes a fondos antiguos de diferentes bibliotecas, ya que muchos documentos se encuentran escritos en latín y griego. Además de aplicar los conocimientos de dichas lenguas para transcribir, traducir y esclarecer dudas en torno a las raíces, cambios y evolución de las palabras; puede también, con técnicas específicas, analizar y clasificar libros.

Y es precisamente en el Fondo Reservado de la Biblioteca “Samuel Ramos” donde, al estar trabajando con material antiguo, apliqué mis aprendizajes. Me percaté de que este recinto tiene un gran número de colecciones, ediciones, títulos y traducciones de distintos autores griegos y latinos: Cicerón, Ovidio, Horacio, Platón, Esquilo, Eurípides, Sófocles, Esopo. Así, en el transcurso de mi Servicio Social y, para mi sorpresa, descubrí una respetable cantidad de obras de un autor poco estudiado en México, pero muy reconocido: Plutarco. Al mismo tiempo que yo hacía mis labores encomendadas, y una vez reunidos ya de forma general todas las obras griegas y latinas, me di a la tarea de seleccionar de forma particular sólo las ediciones sobre Plutarco.

La agradable estancia en este lugar, gracias a la colaboración recíproca y amena, y a la pretensión de obtener el título de licenciatura, hicieron que surgiera una reflexión sobre la utilidad del tiempo dedicado al Fondo Reservado. Por tal motivo, me propuse hacer un Informe Académico de Servicio Social, idea para la cual la Doctora Olga Valdés (q.e.p.d.), con quien comencé este trabajo, fue pieza clave.

Con una detallada revisión que hice de los sellos, marcas, etiquetas y anotaciones manuscritas que aparecen en el material, me dediqué a averiguar el origen de las colecciones, ediciones, volúmenes y lugar de edición buscando indicios que determinaran cómo llegaron al Fondo Reservado. Realicé en primer lugar un diagnóstico de las condiciones físicas en que se encontraban, y por último, hice una reflexión de por qué son de gran interés para los estudios clásicos.

Las continuas investigaciones hicieron que me enterara de la Sociedad Española y de la Sociedad Internacional de Plutarquistas<sup>1</sup>; de las traducciones extranjeras y de la poca documentación que existe sobre Plutarco en México. Pude darme cuenta de lo extenso de sus escritos: *Tratados morales y de costumbres (Moralia)* y *Vidas paralelas*, donde se palpa una pluralidad de temas: filosofía, religión, política, naturaleza, educación, ética, ciencia, retórica, historia, psicología, hábitos y costumbres; en suma, una enciclopedia.

Este catálogo tiene la intención de dar información acerca del autor y su obra y, además de proporcionar su organización y clasificación, comentar la importancia de las colecciones. Finalmente, espero que este trabajo pueda ser de interés para promover y difundir nuestro patrimonio bibliográfico nacional.

<sup>1</sup> Desde su inauguración hasta la fecha, ha habido IX *Symposia*: Fuengirola (1988), Murcia (1990), Oviedo (1992), Salamanca (1994), Zaragoza (1997), Cádiz (1998), Palma de Mallorca (2000), Barcelona (2003) y León (2006).

## **I. INFORME DE SERVICIO SOCIAL**

A medida que se aproximaba el término de mi carrera, iba en aumento la cuestión de dónde hacer el Servicio Social. Aunque hubo diferentes opciones para tal función, mi labor la realicé en la Biblioteca “Samuel Ramos” de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, dentro del programa Fondo Reservado, con número de clave 2002-12-21-3803 de la Dirección General de Orientación y Servicios Educativos de la UNAM, a partir del 21 de abril de 2003, cumpliendo con las 480 horas reglamentarias. El Fondo Reservado se localiza en la planta baja de la primera sección de la Biblioteca “Samuel Ramos”.

El primer día de labores, el responsable del área, Sr. Filiberto García, me explicó las tareas que yo tenía que desempeñar. Me hizo una pequeña reseña de lo que es el Fondo Reservado, así como del material con que ahí se cuenta<sup>1</sup>. Las principales funciones que desempeñé en dicho lugar fueron las siguientes:

1. Buscar el material relacionado con Grecia y Roma en la estantería del Fondo Reservado.
2. Limpiar, marcar, sellar y colocar censor contra robo.
3. Intercalar el material procesado en la estantería.

<sup>1</sup> Véase el apartado I. 1.

## **1. Buscar el material relacionado con Grecia y Roma en la estantería del Fondo Reservado.**

El proceso de verificar y seleccionar títulos fue la primera actividad que realicé. Siendo egresado del Colegio de Letras Clásicas me fue fácil extraer los títulos de interés, aunque éstos se encontraban intercalados en forma desordenada con el resto del material que conforma el acervo. Para tal función únicamente había que observar la portada; en otros casos solía verificar el libro, es decir, leer el índice, prefacio, prólogo o la tabla de contenidos; de los que estaban escritos en latín y griego fue necesario traducir al menos los datos contenidos en la portada, ya que esto ayudaba a revelar su temática. La revisión fue exhaustiva, pues no sólo encontré títulos de obras griegas y romanas, sino también obras generales que tenían información sobre la cultura clásica, pero de época moderna. Los libros que trabajé tuve que separarlos por temas, en primera instancia para determinar de qué asunto trataban.

En nuestra área de trabajo, el sistema de clasificación más usado es el de la Biblioteca del Congreso de Washington (Clasificación LC). Este sistema se basa en el alfabeto, utilizando solamente veintiuna letras mayúsculas para representar las clases principales en que se ha subdividido el conocimiento humano. Por tal motivo, me apegué a este sistema para poder “clasificar” el material de mi interés. De la catalogación y clasificación de los libros se encarga la Dirección General de Bibliotecas (DGB), pero era necesario tener un control interno, de otra forma hubiera sido imposible comenzar mi labor. Las principales materias que encontré en los anaqueles del Fondo Reservado fueron: (A) Obras Generales; (B) Filosofía y Religión; (C) Ciencias Auxiliares de la Historia; (D) Historia; (H) Ciencias Sociales; (G) Geografía; (J) Ciencias Políticas; (L) Educación; (N) Bellas Artes; y (P) Lenguas y Literatura.

Una vez seleccionado el material, el siguiente paso consistió en fotocopiar las portadas, el índice temático o las primeras cinco hojas de cada obra. Terminada esta labor, se entregaba la información al Sr. García para que él la enviara a la DGB.

## **2. Limpiar, marcar, sellar y colocar sensor contra robo.**

Después de haber localizado y preparado los libros para su catalogación, los transporté a las mesas de trabajo donde cuidadosamente tuve que limpiarlos. En primer lugar, y a falta de aspiradora de mano, utilicé una franela seca para desempolvar las pastas; se pasó una brocha de pelo suave en los cantos y en algunos ejemplares fue necesaria la limpieza hoja por hoja. Para los trabajos de limpieza se utilizaron guantes y mascarillas de protección, sobre todo porque en este tipo de acervos con material antiguo es más fácil encontrar esporas de hongos y bacterias.

La labor de mantenimiento es básica para la conservación del producto bibliográfico, y es que durante la tarea de limpieza, además de hallar numeroso material con manchas, moho, insectos y huellas de roedores, encontré que la humedad, temperatura, polvo y demás agentes ambientales afectaron a muchos libros. Sí, el libro en su forma material y en su objeto dejó de cumplir su función de fuente de información, debido a que el material estuvo amarrado y encajonado por varios años. Otros libros aparecieron con las pastas y hojas desprendidas, siendo apartados para su posterior reencuadernación.

Al terminar la ardua tarea de limpieza, los libros fueron preparados físicamente para presentarlos con eficiencia a los usuarios. El proceso menor, conocido también como preparación física, mecánica o manual, consistió en colocar las marcas de propiedad y de identificación para controlar el préstamo interno, ordenarlo y localizarlo fácilmente en la estantería. Para el desarrollo de las rutinas que implica este proceso se requiere de habilidad



manual, conocimiento de las partes del libro y de las colecciones. Como parte de los procesos físicos se incluyen: la revisión del material, sellado, colocación de censor contra robo y de la signatura topográfica. La uniformidad, limpieza, legibilidad y estética en el sellado y en la signatura topográfica hacen que este proceso no sólo sea necesario, sino indispensable para que las colecciones sean conservadas en buen estado.

### **3. Intercalado del material procesado en la estantería.**

Se hizo también labor de limpieza en la estantería, pasando un trapo húmedo, no mojado, ya que podrían quedar algunos rincones con agua.

Con los libros limpios, y habiendo recibido su número de clasificación y catalogación de la DGB, se acomodaron en un nuevo estante, donde se intercalaron de acuerdo a su temática. En esta última fase aprendí que los libros no deben transportarse en montón, pues tiene que evitarse al máximo su deterioro. Deben acomodarse verticalmente, pero no muy apretados, sino un poco separados entre sí, para facilitar su extracción y posterior recolocación. No deben intercalarse con el lomo hacia arriba, ya que las hojas pueden deformarse y la pasta llegar a romperse. Sin embargo, los libros de gran tamaño no es conveniente que se tengan en posición vertical, sino que deben conservarse de forma horizontal para evitar que se deformen. Otro aprendizaje fue saber que los libros no tienen que colocarse en lugares que no correspondan a su temática. Hay que evitar clasificaciones a juicio propio, las funciones hechas en el Fondo Reservado contribuyeron no sólo para mi conocimiento teórico de catalogación de libros, sino también para el práctico.

Es importante señalar que la labor de servicio social para un egresado de Letras Clásicas en el Fondo Reservado no consiste sólo en “limpiar” y “acomodar” material con

títulos relacionados con la cultura clásica, sino también estudiarlo y difundirlo; este cometido es un deber del estudioso y el investigador, además de ser de utilidad.

A partir de mi estancia en dicho lugar me percaté de que los Servicios Sociales de mi Colegio pueden dar como resultado la difusión de las fuentes clásicas, ponerlas en funcionamiento, y por ende, proporcionar, directa o indirectamente, un servicio efectivo a los usuarios. Considero que cada uno de los estudiantes y egresados del Colegio de Letras Clásicas pueden colaborar para salvaguardar todo este material de valor inestimable.



## **I. 1 El Fondo Reservado de la Biblioteca “Samuel Ramos” de la Facultad de Filosofía y Letras (UNAM)**

El concepto “Fondo Reservado” se utiliza para referirse a un conjunto bibliográfico específico dentro de una biblioteca; asimismo, agrupa obras formadas por diferentes materiales que incluyen desde incunables, manuscritos, códices, hasta un grupo de colecciones de una biblioteca o de un archivo<sup>2</sup>.

El material que se encuentra localizado en el Fondo Reservado de la Biblioteca “Samuel Ramos” de la Facultad de Filosofía y Letras, se compone aproximadamente de 10,000 libros. Dicho fondo se fue conformando a través de los años con diferentes colecciones provenientes de los siguientes acervos: Escuela de Altos Estudios (1910), precedente de las Facultades de Filosofía y Letras y de Ciencias de la UNAM; de donaciones hechas por la biblioteca particular de Mariano Azuela y por la Biblioteca Nacional de México. Asimismo, se encuentra material antiguo del siglo XVI (1510) hasta el siglo XX (1950), abarcando una temática variada: teología, literatura, historia, derecho, física, matemáticas, poesía, química; y en diferentes idiomas: español, inglés, francés, alemán, ruso, latín y griego.

<sup>2</sup> MARSÀ VILA, María, *El fondo antiguo en la biblioteca*, Gijón, Trea, 1999, 398 p.

En el periodo 1978-1982, el coordinador de Bibliotecas de la FFyL, Manuel de Ezcurdia, implantó la iniciativa de seleccionar material que se encontrara en las bibliotecas de todos los Colegios, que por su antigüedad, rareza, temática, valor e importancia bibliográfica, se preservara de forma diferente al consultado en el acervo general. Se intentó darle un lugar especial, pero el proyecto no se logró y el material estuvo guardado durante varios años en cajas. Hasta 1995 se creó un lugar apropiado para su ubicación.

Es durante el segundo periodo de actividades (1994-1998) de la Dra. Juliana González Valenzuela, directora de la Facultad de Filosofía y Letras, cuando se inicia y concluye la construcción del edificio para el Fondo Reservado. Con la creación de este lugar, se da el primer paso para el resguardo de libros antiguos. Sin embargo, al no existir personal que se encargara de la organización del material, éste fue “encajonado” y “amontonado”. A primera vista, el interés por el producto bibliográfico que se encontraba en este lugar estaba disminuyendo. Por fortuna, en septiembre de 2001, se comienza formalmente con el trabajo de clasificación y catalogación, y efectivamente, el material comenzó a organizarse con base en el sistema de clasificación de la Library of Congress (LC).

Existen ciertas medidas o criterios que pueden determinar si algún material puede ser valorado como propio para el Fondo Reservado, las consideraciones a seguir varían, pero en la mayoría de los casos el profesionista encargado de tal ocupación se apega a ciertas características, tales como:

- Importancia del autor.
- Reputación del editor, comprobada por su catálogo de títulos y autores.
- Importancia del tema.
- Antigüedad.

- Tiraje (número de ejemplares que constituyen la edición).
- Ejemplar fuera de comercio (alto costo del material).
- Calidad y rareza del papel o material en que ha sido impreso.
- Tipografía.
- Ilustraciones.
- Libros anotados. Ejemplares que llevan indicaciones o comentarios (se incluyen también los relativamente recientes, pero que están firmados por el autor).
- Libros con *ex libris*. Ejemplares que han formado parte de bibliotecas importantes o que han pertenecido a personajes célebres y que están firmados por el autor, editor o ilustrador.
- Encuadernación<sup>3</sup>.

El libro antiguo es definido, generalmente, como aquel que ha sido producido desde la invención de la imprenta hasta finales del siglo XVIII. No obstante, algunos libreros consideran también libro antiguo a ciertos ejemplares del siglo XIX<sup>4</sup>. Cabe señalar lo anterior, ya que dentro del mismo Fondo se encuentra un área de libros que datan de los siglos XV, XVI, y XVII. Están ubicados dentro de las vitrinas, ordenados cronológicamente, y bajo un estricto control de seguridad. El préstamo de estos libros es interno, únicamente pueden ser consultados en el área del Fondo Reservado. Además, este material no se presta para el fotocopiado, ya que su exposición a la luz de la máquina deteriora y degrada el papel; amén del maltrato que sufre el libro al manejarlo para lograr la fotocopia.

<sup>3</sup> EZCURDIA Y VÉRTIZ, Manuel de *et al.*, *Las colecciones especiales*, México, SEP, 1987, 113 p.

<sup>4</sup> CHECA CREMADES, José Luis, *El libro antiguo*, Madrid, Acento, 1999, 99 p.

El material no sólo es consultado por especialistas e investigadores, sino también por estudiantes, por ello existe una alternativa en el Fondo Reservado: la digitalización del material original, lo que permite asegurar su conservación sin maltratarlo y difundir su información.

La disimilitud entre Acervo general y Fondo Reservado es la siguiente: en el primero hay libre acceso por parte de los lectores a la mayor parte de los libros, el material es prestado a los usuarios para su uso externo, y en caso de pérdida, existe la posibilidad de reposición. En el segundo, el acceso al área de libros sólo está permitido al personal encargado y, por tanto, el usuario debe saber exactamente qué obra desea consultar; además, la conservación del material exige ciertas restricciones de préstamo, únicamente si el estado del libro lo permite.

A diferencia de los acervos generales, el Fondo Reservado tiene una especial atención para el salvamento de los libros, el cual se puede concretar en la recuperación histórica, bibliográfica y catalográfica. La recuperación histórica puede basarse en el interés por el material antiguo y, lógicamente, en su mayor o menor antigüedad de impresión. Asimismo, este interés conlleva a una recuperación bibliográfica, ya que la bibliografía implica una labor de investigación orientada a la descripción y búsqueda de este tipo de libros. Por último, la catalogación tiene varias funciones: sirve para unir de forma más amplia la descripción y la posibilidad de recoger el material dentro de las bibliotecas; es decir, elaborar un registro de las partes que conforman una obra (libro, documento), de tal forma que permita identificarlo de manera exacta.

Como labor adicional, en el Fondo Reservado se clasifican y se dan de alta en la base local las tesis de todos los Colegios de la Facultad de Filosofía y Letras; dicha función es desempeñada por el maestro Octavio Arredondo. En otra sección del mismo Fondo, se

resguardan las revistas, cuyas publicaciones en serie aparecen normalmente con un número progresivo, la encargada del procedimiento para el préstamo de las revistas es la maestra Lucila Tercero.

La Facultad de Filosofía y Letras comparte el privilegio de contar con este tipo de Fondos únicamente en tres Facultades: Ciencias, Ingeniería y Medicina.

Durante mi permanencia en el Fondo Reservado me di cuenta de que este lugar carece de inventarios detallados y precisos y de una normalización en la elaboración de catálogos; ya que todavía existe un gran número de colecciones que se encuentran dispersas en los diferentes anaqueles, pero, por suerte, no se encuentran en bodegas y encerradas en cajas. Asimismo, este lugar aún tiene imperfecciones: deterioros causados por goteras como consecuencia de la lluvia y escaso mantenimiento de piso, estantería, vitrinas y armarios. Dado que este Fondo se encuentra en el sótano de la Biblioteca, donde la humedad suele ser mayor, no se dispone aún con instalación de aire acondicionado ni con aparatos necesarios para medir la temperatura y la humedad.

Esperemos que en un lapso corto, las autoridades correspondientes se den cuenta y reflexionen sobre la importancia de las condiciones necesarias para la conservación de los libros antiguos.





## I. 2 Conclusiones

En un principio, cuando decidí estudiar la carrera de Letras Clásicas, nunca imaginé que mi vida fuera a dar un giro total, tanto en lo personal como en lo profesional. Yo conocía poco de literatura, de historia, de gramática; en fin, de la carrera misma. Ahora no soy un erudito en las materias, pero he aprendido a disfrutar de ellas, a tomarle más gusto a los libros. Lo menciono porque al igual que la carrera, el servicio social me hizo partícipe del aprendizaje.

Así es, en mi servicio social comencé a aprender cómo es un Fondo Reservado, para qué sirve, qué guarda y por qué los libros llegan ahí. Y fue sorprendente saber que así como las personas llegan a su límite de edad, los libros también necesitan un “asilo”. Un lugar donde se cuiden, se protejan, se resguarden.

El servicio social que realicé en el Fondo Reservado me ayudó a complementar los estudios de las lenguas grecolatinas que cursé en las aulas.



PLUTARCO

## **II. CATÁLOGO COMENTADO DE PLUTARCO<sup>1</sup>**

### **II. 1 Plutarco de Queronea**

#### II.1.1 Datos biográficos

El dominio romano a principios del siglo I d. C., estaba ante una difícil situación política y económica. La sociedad en que nació y vivió Plutarco se había convertido en una sociedad cansada, débil y pobre. Es durante este periodo que puede datarse su fecha de nacimiento hacia principios del año 40 d. C.

Queronea era la ciudad en donde su familia había vivido por generaciones, y es probablemente también el lugar de su nacimiento. La cronología de su formación en los primeros años es muy incierta, aunque se puede conjeturar que hacia el 66 ó 67 fue discípulo del egipcio Ammonio y pronto se había de unir a la filosofía platónica. Ammonio es la única persona a quien Plutarco nombra como su maestro. Cuando Plutarco y otros alumnos de aquél viajaron a Delfos, el emperador Nerón hacía lo mismo pero hacia Atenas. La visita de Nerón a esta ciudad probablemente fue uno de los primeros eventos que enlazaron a Plutarco con Roma.

<sup>1</sup> Este catálogo lo organicé por colecciones, el orden corresponde a la colocación que presentan los anaqueles del Fondo Reservado.

Entre los años 68 y 70 de nuestra era hubo varios hechos importantes: la caída del emperador Nerón; el efímero gobierno de tres emperadores: Galba, Otón y Vitelio; y la ascensión de Vespasiano. Bajo el reinado de los Flavios, Plutarco estuvo en Roma y se benefició con la amistad de personajes importantes; senadores, embajadores, oradores y poetas. Uno de ellos fue L. Maestrio Floro a cuya recomendación debió Plutarco que el emperador Vespasiano le diera la ciudadanía romana.

En el reinado de Tito sus actividades son menos conocidas; con Domiciano varios amigos de él fueron desterrados o ejecutados. Los efectos de este periodo bajo Domiciano traerían varias consecuencias. En esta época Plutarco ofrece el menor número de obras, una posible causa es el peligro de escribir en un periodo donde hasta el más inofensivo opúsculo podía ser tomado como un ataque al emperador. En septiembre del 96 llegaban noticias de que Domiciano había sido asesinado.

Los siguientes años fueron para nuestro autor el apogeo de su profesión como filósofo y figura pública. La ascensión de Trajano puso fin a la anarquía que había comenzado Nerva, la literatura florecía bajo este nuevo régimen. Se comenta que por influencias de otro amigo, Q. Socio Senecio, confidente de Trajano, éste concedió a Plutarco los *ornamenta*, una distinción que lo clasificaba, con el consejo de los emperadores, como un hombre rico y poderoso. Avidio Quieto también fue conocido del queronense, aquél es identificado como el autor de un comentario a las *Geórgicas* de Virgilio; Terencio Prisco, compatriota y patrono del epigramista Marcial, Aruleno Rústico, según parece senador bajo Domiciano, también dieron su amistad a Plutarco.

Durante el naciente imperio de Adriano, se le hizo procurador de Grecia. Aunque también tuvo otros cargos como: procónsul, embajador, sacerdote. Poco después Plutarco moría hacia el año 120 cuando se acercaba a los ochenta años.

## II. 1. 2 Obra

La obra conservada de Plutarco que ha llegado hasta nosotros está repartida entre las *Vidas paralelas* y los *Moralia*, veintidós pares de biografías, que forman, excepto cuatro, la serie. Las biografías de Arato y Artajerjes, así como las de Galba y Otón están separadas; Agis y Cleomenes están agrupados con los dos Gracos formando una tétrada. Son biografías de hombres famosos de la Antigüedad que fueron retratados en una forma original, los personajes griegos están aparejados o confrontados con las semblanzas de igual número de romanos distinguidos. Y los escritos de carácter muy variado recopilados en los *Moralia*, unos setenta opúsculos, que Máximo Planudes (c. 1255-c. 1305), monje bizantino, copió y recopiló.

De las *Vidas paralelas* hay varias versiones que han sido traducidas en su totalidad<sup>2</sup>. Es la obra de Plutarco más difundida. De los *Moralia* no se ha hecho nunca una traducción completa, sólo se ha transcrito algo menos de la mitad del conjunto.

## II. 1. 3 Trascendencia e influencia

Desde la Antigüedad la valoración de Plutarco fue constante. Inmediatamente a su publicación su obra comenzó a ser leída con entusiasmo. El emperador Marco Aurelio lo tiene en cuenta en su soledad, en el campo de batalla lee sus *Vidas*. El emperador Juliano hacía lo mismo y veía en Plutarco un modelo para restaurar el helenismo que languidecía en su época. Muchos historiadores de la época imperial lo utilizan con fines eruditos como Apiano y Dión Casio.

Los más grandes predicadores cristianos, Juan Crisóstomo, Gregorio de Nisa, Gregorio Nacianceno y Basilio Magno escribieron contra la ira, la codicia, la envidia y el

<sup>2</sup> Cf. II. 2. 5 Colección “A. Mézin”.

derroche, apoyándose, sin duda, en Plutarco, con exacto conocimiento de los escritos del autor griego sobre estos temas.

Los autores bizantinos lo extractan, citan, editan y comentan. Focio (s. IX), Tzetze (s. XIII), Teodoro Metoquita, Besarión, Crisolara, entre otros, son buen ejemplo de ellos. Lo que ellos conocían de la obra de Plutarco en el siglo IX es sustancialmente lo que hoy poseemos de ella.

En el occidente latino casi no se habla de él debido al desconocimiento que había de todo lo helénico. Había que esperar al establecimiento de la corte papal en Aviñón en 1309. Esta ciudad va a desempeñar un papel importantísimo en la génesis del Humanismo italiano y europeo. Se inicia el redescubrimiento de la literatura grecolatina. Desde esta ciudad se establecen contactos culturales entre la tradición europea y la oriental. Allí con fines misioneros, especialmente, se enseñaba la lengua griega. Desde Aviñón se promueven las primeras traducciones latinas de algunos tratados de este autor.

Sin embargo, para el conocimiento de Plutarco en Occidente es mucho más importante la traducción a las lenguas modernas que en el siglo XIV se hace de las *Vidas paralelas*, por la influencia posterior que van a ejercer. Grandes hombres se han inspirado en los héroes retratados por Plutarco. Shakespeare utilizó su *Vida de César*; Rousseau y sus contemporáneos vieron a los antiguos a través de estos relatos. Los *Moralia* tuvieron influencia en el Renacimiento. Plutarco era el autor preferido de Erasmo, fue el autor más leído en el siglo XVI. Como transmisor del legado clásico era amplia fuente de noticias sobre lo mejor del helenismo. Durante toda la Edad Media los escritos de Plutarco fueron leídos en las escuelas, pero en la época del Renacimiento fue mayor su influencia. A partir del siglo XV se le comienza a traducir al latín y a las lenguas modernas.

## **II. 2 COLECCIONES**



ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ  
ΤΟΥ ΧΑΙΡΩΝΕΩΣ  
ΤΑ ΗΘΙΚΑ.

PLUTARCHI

CHÆRONENSIS

SCRIPTA MORALIA.

GRÆCE ET LATINE.

TOMUS PRIMUS.



PARISIIS,

EDITORE AMBROSIO FIRMIN DIDOT,

INSTITUTI REGII FRANCIE TYPOGRAPHO,

VIA JACOB, 56.

M DCCC XLI.

## II. 2. 1 Colección “Didot”

Durante los siglos XVIII y XIX, Didot fue el apellido de más renombre dentro del mundo de la tipografía. Por lo menos diez Didot fueron hombres destacados en el campo de impresión, fundición, diseño de tipos y producción de libros. El fundador de esta dinastía fue François Didot, reconocido como vendedor de libros, impresor, fundidor de tipos y productor de papel. Su hijo mayor, François Ambroise Didot nació en París en 1730. En 1775, François Ambroise tomó las riendas del taller que su padre establecería en 1713, y produciría sus primeros impresos. En 1783 el Rey Luis XV le comisiona la impresión de trabajos con lo que adquiere gran prestigio. En 1789 hereda su negocio de impresión a su hijo mayor Pierre François, y el negocio de fundición a Firmin, su segundo hijo. Pierre François continuó con el legado excelso y exitoso de su padre. Imprimió la Constitución Francesa en 1789 y, a partir de 1793, imprime todos los trabajos de Rousseau.

La colección Didot publicó en cuatro volúmenes la obra de Plutarco, dos tomos de *Scripta Moralia* y dos de *Vitae*.

Descripción: Formato 26 cm. Encuadernación Holandesa. Foliación en números arábigos. Signaturas. Letra romana. Sellos de la Biblioteca de la Escuela de Altos Estudios de la Universidad de México. Cantos dorados. Tenues puntos de óxido en las guardas. Pastas con desgaste normal debido al paso del tiempo. Ejemplares en buenas condiciones.

No es una traducción a lengua moderna, pero se equilibra gracias a que cuenta con un excelente *corpus* de los textos en griego y latín. Así, facilita cualquier duda que hubiese en torno a la traslación de alguna lengua moderna. La falta de índice dificulta la localización de los títulos. No hay hoja nueva para el comienzo de cada tratado o biografía, restándole belleza estética.

El repertorio de esta obra se encuentra sólo en el Fondo Reservado. Es la única serie que contiene en su totalidad los setenta y ocho *Tratados morales* y las cincuenta *Vidas paralelas*. Encontramos la colección dedicada a Plutarco dentro de la Biblioteca de autores griegos. Los cuatro volúmenes que la conforman ofrecen varias ventajas, una de ellas es el aspecto tipográfico, ya que nos brinda un nuevo tipo: letra romana robusta con remates delgados<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Firmin, el segundo hijo de François Ambroise Didot y el editor de esta colección de Plutarco que describimos, nació el 14 de abril de 1764 en París y estudió lenguas clásicas. En 1783-84 la fundición Didot produce el primer tipo moderno que no era la romana ligera que había utilizado su padre para varios trabajos de encargo, sino un tipo nuevo de leer: “Una romana robusta con remates delgados y pronunciada modulación vertical”. En los años siguientes Firmin Didot incrementa el contraste de su tipo y se convierte en la única persona en la historia de la tipografía en grabar una familia de fuentes con incrementos de medio punto. Pero Firmin alcanzó su cota más alta en la creación de tipos en 1798, cuando grabó una nueva fuente que fue usada por su hermano menor, Pierre, en la impresión de Virgilio, en las legendarias “*Editiones du Louvre*”. La fama de Firmin Didot lo convierte en una autoridad tipográfica en Francia y como consecuencia de ello Napoleón

La casa Didot, siendo una de las más importantes, tuvo la oportunidad de consultar para la edición los códices parisinos y los manuscritos de la Biblioteca Imperial, así como los de la Vaticana y la de Florencia para corregir o aclarar pasajes de los textos griegos. Un aspecto más que hace invaluable esta colección es que tanto Fr. Dübner<sup>2</sup> como Th. Doehner<sup>3</sup> contribuyeron con sus eruditas aportaciones. Es la única obra que se encuentra traducida del griego al latín. Quizás, no se hizo traducción a la lengua francesa por ser ésta vulnerable a cualquier modificación gramatical. Hay que tener en cuenta que, si bien el francés fue el idioma del siglo XIX, el latín convenía a todos por su universalidad.

Bonaparte lo nombra en 1812 director de la Fundición Imperial, cargo que ostentó hasta su muerte en 1836. Didot fue también escritor y, como muchos otros miembros de su familia, inventor.

<sup>2</sup> Filólogo y filósofo alemán, nació en 1802 y murió en 1867. Se estableció en París contribuyendo a la nueva edición del *Thesaurus linguae graecae* de Estienne y a la publicación de varios textos anotados que publicó la casa Firmin Didot.

<sup>3</sup> Filólogo alemán, nació en 1817 y murió en 1880.

**Plutarchi Chaeronensis, *Scripta Moralia*, t. I, Paris, Editore Ambrosio Firmin Didot, 1846, 739 pp. 26 cm.**

Hojas: paginadas 1-739.

El primer volumen de *Scripta Moralia* contiene cuarenta y siete tratados. El título de cada uno de éstos se encuentra tanto en griego como en latín. El encabezamiento y la abreviatura de los títulos están sólo en lengua latina. Las páginas están divididas en dos columnas, a la izquierda se encuentra el texto griego y a la derecha el texto latino. No hay traducción, índice, notas ni aparato crítico.

Hay numeración continua, de la penúltima hoja del volumen I (p. 739), pasa a la 741 del volumen II. La página 740 no está numerada, pero se entiende está foliada en la última hoja, vuelta.

## TOMO PRIMERO<sup>4</sup>

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ

PLUTARCHI

TRATADOS MORALES DE

ΤΑ ΗΘΙΚΑ

SCRIPTA MORALIA

PLUTARCO

1. ΠΕΡΙ ΠΑΙΔΩΝ ΑΓΩΓΗΣ

DE EDUCATIONE PUERORUM LIBELLUS -De liberis educandis

[DE EDUCATIONE PUERORUM]

pp. 1-16

*Sobre la educación de los hijos*

2. ΠΩΣ ΔΕΙ ΤΟΝ ΝΕΟΝ ΠΟΙΗΜΑΤΟΝ ΑΚΟΥΕΙΝ

QUOMODO ADOLESCENS POETAS AUDIRE DEBEAT -De audiendis poetis

[DE AUDIENDIS POETIS]

pp. 16-45

*Cómo debe el joven escuchar la poesía*

3. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΚΟΥΕΙΝ

DE RECTA AUDIENDO RATIONE -De audiendo-

[DE AUDIENDO]

pp. 46-58

*Sobre cómo se debe escuchar*

<sup>4</sup> El orden y el nombre de los siguientes tratados fueron tomados tal como aparecen en la colección Didot. En la primera línea el griego, en la segunda línea el latín. En las variantes colocamos frente al nombre latino otro título para saber cómo es generalmente conocida la obra. En la tercera línea anotamos dentro de un corchete cómo fue abreviado el encabezado de los títulos tanto en griego como en latín por Fr. Dübner. No hay corchete donde la abreviación es la misma que el título original. En la cuarta aparece el número de páginas que comprende cada tratado. En la última línea añadimos el título para saber cómo es conocido en varias ediciones en lengua española.

4. ΠΩΣ ΑΝ ΤΙΣ ΔΙΑΚΡΙΝΕΙΕ ΤΟΝ ΚΟΛΑΚΑ ΤΟΥ ΦΙΛΟΥ  
DE DISCERNENDO ADULATORE AB AMICO –De adulatore et amico-  
[DE ADULATORE ET AMICO]  
pp. 59-89  
*Cómo distinguir a un adulator de un amigo*
  
5. ΠΩΣ ΑΝ ΤΙΣ ΑΙΣΘΟΙΤΟ ΕΑΥΤΟΥ ΠΡΟΚΟΠΤΟΝΤΟΣ ΕΠΙ ΑΡΕΤΗ  
QUOMODO QUIS SUOS IN VIRTUTE SENTIAT PROFECTUS –De profectibus  
in virtute-  
[DE PROFECTIBUS IN VIRT.]  
pp. 89-102  
*Cómo percibir los propios progresos en la virtud*
  
6. ΠΩΣ ΑΝ ΤΙΣ ΥΠΟ ΕΧΘΡΩΝ ΩΦΕΛΟΙΤΟ  
DE CAPIENDA EX INIMICIS UTILITATE  
[DE INIMICORUM UTILITATE]  
pp. 102-110  
*Cómo sacar provecho de los enemigos*
  
7. ΠΕΡΙ ΠΟΛΥΦΙΛΙΑΣ  
DE AMICORUM MULTITUDINE  
pp. 110-116  
*Sobre la abundancia de amigos*
  
8. ΠΕΡΙ ΤΥΧΗΣ  
DE FORTUNA  
pp.116-119  
*Sobre la fortuna*

9. ΠΕΡΙ ΑΡΕΤΕΣ ΚΑΙ ΚΑΚΙΑΣ  
DE VIRTUTE ET VITIO  
pp. 119-121  
*Sobre la virtud y el vicio*
10. ΠΑΡΑΜΥΘΗΤΙΚΟΣ ΠΡΟΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΝ  
CONSOLATIO AD APOLLONIUM  
pp. 121-145  
*Consolación a Apolonio*
11. ΥΓΙΕΙΝΑ ΠΑΡΑΓΓΕΛΜΑΤΑ  
DE TUENDA SANITATE PRAECEPTA  
[DE SANITATE PRAECEPTA]  
pp. 146-163  
*Consejos para conservar la salud*
12. ΓΑΜΙΚΑ ΠΑΡΑΓΓΕΛΜΑΤΑ  
CONJUGALIA PRAECEPTA  
pp. 163-175  
*Deberes del matrimonio*
13. ΤΩΝ ΕΡΤΑ ΣΟΦΩΝ ΣΥΜΠΟΣΙΟΝ  
SEPTEM SAPIENTIUM CONVIVIUM  
[VII SAPIENTIUM CONVIVIUM]  
pp. 175-195  
*Banquete de los siete sabios*



14. ΠΕΡΙ ΔΕΙΣΙΔΑΙΜΟΝΙΑΣ  
DE SUPERSTITIONE  
pp. 195-204  
*Sobre la superstición*
15. ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΗΓΩΝ  
REGUM ET IMPERATORUM ΑΡΟΡΗΤΗΕΓΜΑΤΑ  
[REG. ET IMPERAT. ΑΡΟΡΗΤΗΕΓΜΑΤΑ]  
pp. 204-253  
*Máximas de reyes y generales*
16. ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ ΛΑΚΩΝΙΚΑ  
ΑΡΟΡΗΤΗΕΓΜΑΤΑ LACÓNICA  
pp. 253-292  
*Máximas de espartanos*
17. ΤΑ ΠΑΛΑΙΑ ΤΩΝ ΛΑΚΕΔΑΙΜΟΝΙΩΝ ΕΠΙΤΗΔΕΥΜΑΤΑ  
ANTIQUA INSTITUTA LACÓNICA  
[INSTITUTA LACÓNICA]  
pp. 292-300  
*Antiguas costumbres de los espartanos*
18. ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΑΡΕΤΑΙ  
MULIERUM VIRTUTES  
[DE MULIERUM VIRTUTIBUS]  
pp. 300-325  
*Sobre las virtudes de las mujeres*

19. ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ (ΡΩΜΑΙΚΑ)  
CAPITULORUM DESCRIPTIO (QUAESTIONES ROMANAE)  
pp. 325-359  
*Charlas de sobremesa –cuestiones romanas–*
20. ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ (ΕΛΛΗΝΙΚΑ)  
CAPITULORUM DESCRIPTIO (QUAESTIONES GRAECAE)  
pp. 359-375  
*Charlas de sobremesa –cuestiones griegas–*
21. ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΠΑΡΑΛΛΗΛΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΚΩΝ  
COLLECTA PARALLELA (GRAECA ET ROMANA) –Parallela minora–  
[PARALLELA]  
pp. 375-388  
*Compendio de historias paralelas*
22. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΡΩΜΑΙΩΝ ΤΥΧΗΣ  
DE FORTUNA ROMANORUM  
pp. 388-400  
*Sobre la fortuna de los romanos*
23. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΤΥΧΗΣ Η ΑΡΕΤΗΣ  
DE ALEXANDRI MAGNI FORTUNA AUT VIRTUTE  
[DE ALEX. S. VIRT. S. FORT. OR. I]  
pp. 401-408  
*Sobre la fortuna o la virtud de Alejandro*

24. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΤΥΧΗΣ Η ΑΡΕΤΗΣ  
DE ALEXANDRI MAGNI FORTUNA AUT VIRTUTE  
[DE ALEX. S. VIRT. S. FORT. OR. II]  
pp. 409-422  
*Sobre la fortuna o la virtud de Alejandro*
25. ΠΟΤΕΡΟΝ ΑΘΗΝΑΙΟΙ ΚΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΝ Η ΚΑΤΑ ΣΟΦΙΑΝ ΕΝΔΟΞΟΤΕΡΟΙ  
BELLONE AN PACE CLARIORES FUERINT ATENIENSES –De gloria  
Atheniensium–  
[DE GLORIA ATHENIENSUM]  
pp. 422-429  
*Sobre si los atenienses fueron más ilustres en guerra o en sabiduría*
26. ΠΕΡΙ ΙΣΙΔΟΙ ΚΑΙ ΟΣΙΡΙΔΟΣ  
DE ISIDE ET OSIRIDE  
pp. 429-469  
*Sobre Isis y Osiris*
27. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΙ ΤΟΥ ΕΝ ΔΕΛΦΟΙΣ  
DE EI DELPHICO –De E apud Delphos–  
[DE EI APUD DELPHOS]  
pp. 469-481  
*Sobre la E de Delfos*

28. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΧΡΑΝ ΕΜΜΕΤΡΑ ΝΥΝ ΤΗΝ ΠΥΘΙΑΝ  
CUR PYTHIA NUNC NON REODAT ORACULA CARMINE –De Pythiae  
oraculis–  
[DE PYTHIAE ORACULIS]  
pp. 481-499  
*Sobre los oráculos de la Pitia*
29. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΚΛΕΛΟΙΠΙΟΤΩΝ ΧΡΗΣΤΗΡΙΩΝ  
DE DEFECTU ORACULORUM  
pp. 499-533  
*Sobre la desaparición de los oráculos*
30. ΟΤΙ ΔΙΔΑΚΤΟΝ Η ΑΡΕΤΗ  
VIRTUTEM DOCERI POSSE –An virtus doceri possit–  
pp. 533-534  
*Si la virtud puede enseñarse*
31. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΗΘΙΚΗΣ ΑΡΕΤΗΣ  
DE VIRTUTE MORALI  
pp. 534-548  
*Sobre la virtud moral*
32. ΠΕΡΙ ΑΟΡΓΗΣΙΑΣ  
DE COHIBENDA IRA  
pp. 549-563  
*Sobre el refrenamiento de la ira*

33. ΠΕΡΙ ΕΥΘΥΜΙΑΣ

DE TRANQUILITATE ANIMI

pp. 563-579

*Sobre la paz del alma*

34. ΠΕΡΙ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑΣ

DE FRATERNO AMORE

pp. 579-596

*Sobre el amor fraterno*

35. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΙΣ ΤΑ ΕΓΓΟΝΑ ΦΙΛΟΣΤΟΡΓΙΑΣ

DE AMORE PROLIS

pp. 597-602

*Sobre el amor a los hijos*

36. ΕΙ ΑΥΤΑΡΚΗΣ Η ΚΑΚΙΑ ΠΡΟΣ ΚΑΚΟΔΑΙΜΟΝΙΑΝ

AN VITIOSITAS AD INFELICITATEM SUFFICIAT

[AN VITIOS. AD INFEL. SUFFICIAT]

pp.602-605

*Si el vicio puede causar infelicidad*

37. ΠΟΤΕΡΟΝ ΤΑ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ Η ΤΑ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΠΙΑΘΗ ΧΕΙΡΟΝΑ

ANIMINE AN CORPORIS AFFECTIONES SINT PEJORES

[ANIMINE AN CORP. AFF. SINT. PEJOR]

pp. 605-607

*Si las pasiones del alma son peores que las del cuerpo*

38. ΠΕΡΙ ΑΛΟΛΕΣΧΙΑΣ  
DE GARRULITATE  
pp. 607-623  
*Sobre la charlatanería*
39. ΠΕΡΙ ΠΟΛΥΠΡΑΓΜΟΣΥΝΗΣ  
DE CURIOSITATE  
pp. 623-633  
*Sobre el entrometimiento*
40. ΠΕΡΙ ΦΙΛΟΠΛΟΥΤΙΑΣ  
DE CUPIDITATE DIVITIARUM  
pp. 633-639  
*Sobre el amor a la riqueza*
41. ΠΕΡΙ ΔΥΣΩΠΙΑΣ  
DE VITIOSO PUDORE  
pp. 639-649  
*Sobre el pudor corrompido*
42. ΠΕΡΙ ΦΘΟΝΟΥ ΚΑΙ ΜΙΣΟΥΣ  
DE INVIDIA ET ODIO  
pp. 649-651  
*Sobre la envidia y el odio*
43. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΑΥΤΟΝ ΕΠΑΙΝΕΙΝ ΑΝΕΠΙΦΘΟΝΩΣ  
QUA QUIS RATIONE SE IPSE SINE INVIDIA LAUDET –De laude ipsius–  
[DE SE IPSUM CITRA INV. LAUD.]  
pp. 652-662  
*De cómo alabarse sin despertar envidia*

44. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΘΕΙΟΥ ΒΡΑΔΕΩΣ ΤΙΜΩΡΟΥΜΕΝΟΝ  
DE HIS QUI SERO A NUMINE PUNIUNTUR –De sera numinis vindicta–  
[DE SERA NUMINIS VINDICTA]  
pp. 663-686  
*Sobre la tardanza de la divinidad en castigar*
45. ΠΕΡΙ ΕΙΜΑΡΜΕΝΗΣ  
DE FATO  
pp. 686-694  
*Sobre el destino*
46. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΣΩΚΡΑΤΟΥΣ ΔΑΙΜΟΝΟΥ  
DE GENIO SOCRATIS  
pp. 694-723  
*Sobre el demon de Sócrates*
47. ΠΕΡΙ ΦΙΓΗΣ  
DE EXILIO  
pp. 723-734  
*Sobre el exilio*
48. ΠΑΡΑΜΥΘΗΤΙΚΟΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ ΓΥΝΑΙΚΑ  
CONSOLATIO AD UXOREM  
pp. 734-739  
*Consolación a la esposa*

**Plutarchi Chaeronensis, *Scripta Moralia*, t. II, Paris, Editore Ambrosio Firmin Didot, 1844, 660 pp. 26 cm.**

Hojas: paginadas 741-1402.

El segundo volumen contiene treinta escritos. Las páginas siguen el mismo canon del volumen 1, pero a diferencia de éste, el encabezamiento y las abreviaturas están en griego y latín. Este segundo tomo contiene el prefacio escrito por Fr. Dübner en lengua latina, donde el redactor nos cuenta los problemas que se presentaron para la publicación de esta obra. Dentro del mismo aparecen unos extractos (*excerpta*) que fueron tomados del prefacio de la edición de 1839. En las últimas líneas hay una serie de advertencias, que indican para qué se han utilizado corchetes, paréntesis, asteriscos, bien para los pasajes donde se ha tenido duda de cómo traducirlos, bien para señalar lagunas o alteraciones. Se menciona también que se ha seguido la edición de Xilandri<sup>5</sup> y Wyttenbach<sup>6</sup>.

Hay numeración continua, de la página 741 hasta la 1402. Antes de comenzar el tratado en la p. 741, hay cuatro páginas en números arábigos, correspondientes al prefacio. Las hojas finales no numeradas contienen un apéndice redactado en francés, que no habla de la obra, sino de la biblioteca de autores griegos.

<sup>5</sup> Erudito alemán. Las *Vitae* de Xilandri aparecieron en 1561 y los *Moralia* en 1570.

<sup>6</sup> Humanista holandés, nació en 1746 y murió en 1820. Hizo rápidos progresos en la lengua de los clásicos latinos y griegos. Obtuvo la cátedra de griego, latín, historia universal, elocuencia, poética y filosofía en el Ateneo de Ámsterdam. Poco después consultaba los manuscritos de las bibliotecas de Holanda y París con intención de hacer una edición crítica de Plutarco.



TOMO SEGUNDO

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ  
ΤΑ ΗΘΙΚΑ

PLUTARCHI  
SCRIPTA MORALIA

TRATADOS MORALES  
DE PLUTARCO

49. ΣΥΜΠΟΣΙΑΚΩΝ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ ΒΙΒΛΙΑ Θ ΒΙΒΛΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ  
CONVIVALIUM DISPUTATIONUM LIBER NOVEM LIBER PRIMUS  
–Quaestionum Convivalium–  
pp. 741-914  
*Cuestiones simposíacas*
50. ΕΡΩΤΙΚΟΣ  
AMATORIUS LIBER –Erótico–  
[AMATORIUS]  
pp. 914-943  
*El erótico*
51. ΕΡΩΤΙΚΑΙ ΔΙΗΓΗΣΕΙΣ  
AMATORIAE NARRATIONES  
pp. 943-948  
*Narraciones amatorias*
52. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΟΤΙ ΜΑΛΙΣΤΑ ΤΟΙΣ ΗΓΕΜΟΣΙ ΔΕΙ ΤΟΝ ΦΙΛΟΣΟΦΟΝ  
ΔΙΑΛΕΓΕΣΘΑΙ  
MAXIME CUM PRINCIBUS VIRIS PHILOSOPHO ESSE DISSERENDUM  
[ΤΟΙΣ ΗΓΕΜΟΣΙ ΔΕΙΝ ΤΟΝ ΦΙΛΟΣΟΦΟΝ ΔΙΑΛΕΓΕΣΘΑΙ] [CUM  
PRINCIBUS PHILOSOPHANDUM ESSE]  
pp. 948-952  
*Que es necesario que los gobernantes conversen frecuentemente con los filósofos*

53. ΠΡΟΣ ΗΓΕΜΟΝΑ ΑΠΑΙΔΕΥΤΟΝ

AD PRINCIPEM INERUDITUM

pp. 952-956

*A un príncipe inculto*

54. ΕΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩ ΠΟΛΙΤΕΥΤΕΟΝ

AN SENI RESPUBLICA GERENDA SIT –An seni sit gerenda res publica–

[AN SENI GERENDA RESP]

pp. 956-974

*Si la política la deben manejar los ancianos*

55. ΠΟΛΙΤΙΚΑ ΠΑΡΑΓΓΕΛΜΑΤΑ

PRAECEPTA GERENDAE REIPUBLICAE

pp. 974-1007

*Preceptos sobre la actuación política*

56. ΠΕΡΙ ΜΟΝΑΡΧΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΟΛΙΓΑΡΧΙΑΣ

DE UNIUS IN REPUBLICA DOMINATIONE, POPULARI STATU ET  
PAUCORUM IMPERIO –De tribus rei publicae generibus–

[ΠΕΡΙ ΜΟΝΑΡΧΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΚΡ. Κ. ΟΛΙΓ.] [DE UNIUS IN REPUBL.  
DOMINATIONE, ETC]

pp. 1007-1008

*Sobre la monarquía, la democracia y la oligarquía*

57. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΔΕΙΝ ΔΑΝΕΙΖΕΣΘΑΙ

DE VITANDO AERE ALIENO

pp. 1009-1014

*Sobre el no pedir dinero a rédito*

58. ΒΙΟΙ ΤΩΝ ΔΕΚΑ ΡΗΤΟΡΩΝ

X ORATORUM VITAE

pp. 1014-1039

*Vidas de los diez oradores*

59. ΣΥΓΚΡΙΣΕΩΣ (ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΥΣ ΚΑΙ ΜΕΝΑΔΡΟΥ ΕΠΙΤΟΜΗ)

DE COMPARATIONE (ARISTOPHANIS ET MENANDRI EPITOME)

–Aristophanis et Menandri comparatio–

[ΣΥΝΚΡΙΣ. ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΚΑΙ ΜΕΝΑΝΔΡΟΥ] [ARISTOPH. ET  
MENANDRI COMPARATIO]

pp. 1039-1041

*Comparación de Aristófanes y Menandro*

60. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΗΡΟΔΟΤΟΥ ΚΑΚΟΗΘΕΙΑΣ

DE HERODOTI MALIGNITATE

pp. 1041-1065

*Sobre la malignidad de Heródoto*

61. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΑΡΕΣΚΟΝΤΩΝ ΤΟΙΣ ΦΙΛΟΣΟΦΟΙΣ (ΒΙΒΛΙΑ ΠΕΝΤΕ)

DE PLACITIS PHILOSOPHORUM (LIBRI QUINQUE)

pp. 1065-1114

*Sobre las opiniones de los filósofos*

62. ΑΙΤΙΑΙ ΦΥΣΙΚΑΙ

QUAESTIONES NATURALES

pp. 1114-1126

*Cuestiones naturales*

63. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΜΦΑΙΝΟΜΕΝΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΤΩ ΚΙΚΛΩ ΤΗΣ ΣΕΛΗΝΗΣ  
DE FACIE QUAE IN ORBE LUNAE APPARET –De facie in orbe lunae–  
[ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΤΗΣ ΣΕΛΗΝΗΣ] [DE FACIE IN ORBE LUNAE]  
pp. 1126-1157  
*Sobre la cara visible en el círculo de la luna*
64. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΩΣ ΨΥΧΡΟΥ  
DE PRIMO FRIGIDO  
pp. 1157-1169  
*Sobre el principio del frío*
65. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΟΤΕΡΟΝ ΥΔΩΡ Η ΠΥΡ ΧΡΗΣΙΜΩΤΕΡΟΝ  
AQUANE AN IGNIS SIT UTILIOR –Aqua an ignis utilior–  
[ΠΟΤ. ΥΔΩΡ Η ΠΥΡ ΧΡΗΣΙΜΩΤΕΡΟΝ] [AQUA AN IGNIS UTILIOR]  
pp. 1170-1173  
*Sobre si es más útil el agua o el fuego*
66. ΠΟΤΕΡΑ ΤΩΝ ΖΩΩΝ ΦΡΟΝΙΜΩΤΕΡΑ, ΤΑ ΧΕΡΣΑΙΑ Η ΤΑ ΕΝΥΔΡΑ  
TERRESTRIANE AN AQUATILIA ANIMALIA SINT CALLIDIORA  
–De sollertia animalium–  
[ΠΟΤ. ΤΩΝ ΖΩΩΝ ΦΡΟΝΙΜΩΤΕΡΑ] [DE SOLLERTIA ANIMALIUM]  
pp. 1174-1206  
*Sobre la inteligencia de los animales*
67. ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΤΑ ΑΛΟΓΑ ΛΟΓΩ ΧΡΕΣΘΑΙ  
BRUTA ANIMALIA RATIONE UTI  
[ GPULLOS ] [BRUTA RATIONE UTI]  
pp. 1206-1214  
*Sobre si los animales son racionales o Grilo*

68. ΠΕΡΙ ΣΑΡΚΟΦΑΓΙΑΣ

DE CARNIUM ESU ORATIO –De esu carniū–

[DE ESU CARNIUM ORAT. I]

pp. 1215-1222

*Sobre comer carne*

69. ΠΛΑΤΩΝΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

QUAESTIONES PLATONICAE

pp. 1222-1238

*Cuestiones platónicas*

70. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΝ ΤΙΜΑΙΩ ΨΥΧΟΓΟΝΙΑΣ

DE ANIMAE PROCREATIONE IN TIMAEO PLATONIS –De animae procreatione in Timaeo–

[ Π. ΤΗΣ ΕΝ ΤΙΜΑΙΩ ΨΥΧΟΓΟΝΙΑΣ ] [DE ANIMAE PROCREAT. IN TIMAEO]

pp. 1238-1260

*Sobre la creación del alma en el Timeo de Platón*

71. ΕΠΙΤΟΜΗ ΤΟΥ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΝ ΤΩ ΤΙΜΑΙΩ ΨΥΧΟΓΟΝΙΑΣ

EPITOME LIBRI DE ANIMAE PROCREATIONE APUD PLATONEM IN TIMAEO –Epitome– [ΕΠΙΤΟΜΗ ΤΟΥ ΠΕΡΙ ΨΥΧΟΓΟΝ.] [EPITOME LIBRI DE ANIM. PROCR]

pp. 1260-1263

*Epítome*

72. ΠΕΡΙ ΣΤΩΙΚΩΝ ΕΝΑΝΤΙΩΜΑΤΩΝ

DE REPUGNANTIIS STOICIS –De Stoicorum repugnantiiis–

[DE STOICORUM REPUGNANTIIS]

pp. 1263-1293

*Sobre las contradicciones de los estoicos*

73. ΣΥΝΟΨΙΣ (ΤΟΥ ΟΤΙ ΠΑΡΑΔΟΞΟΤΕΡΑ ΟΙ ΣΤΩΙΚΟΙ ΤΩΝ ΠΟΙΗΜΑΤΩΝ  
LEGOUSIN)

COMPENDIUM (LIBRI CUI ARGUMENTUM FUIT, STOICOS QUAM POETAS  
ABSURDIORA DICERE) –Stoicos absurdiora poetis dicere–

[STOICOS ABSURDIORA POETIS DICERE]

pp. 1293-1295

*Los estoicos dicen que los poetas son absurdos*

74. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΟΙΝΩΝ ΕΝΝΟΙΩΝ ΠΡΩΣ ΤΟΥΣ ΣΤΟΙΚΟΥΣ

DE COMMUNIBUS NOTITIIS ADVERSUS STOICOS

[ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΚΟΙΝΩΝ ΕΝΝΟΙΩΝ ] [DE COMMUNIBUS NOTITIIS]

pp. 1295-1329

*Sobre las nociones comunes contra los estoicos*

75. ΟΤΙ ΟΥΔΕ ΖΗΝ ΕΣΤΙΝ ΗΔΕΩΣ ΚΑΤΑ ΕΠΙΚΟΥΡΩΝ

DISPUTATIO QUA DOCETUR NE SUAVITER QUIDEM VIVI POSSE  
SECUNDUM EPICURI DECRETA –Non posse suaviter vivi secundum Epicurum–

[NON POSSE SUAVITER VIVI SEC. EPIC]

pp. 1329-1354

*Sobre las contradicciones de los epicúreos*

76. ΠΡΩΣ ΚΟΛΩΤΗΝ

ADVERSUS COLOTEN

pp. 1354-1379

*En contra de los versos*

77. ΕΙ ΚΑΛΩΣ ΕΙΡΗΤΑΙ ΤΟ ΛΑΘΕ ΒΙΩΣΑΣ

AN RECTE DICTUM SIT LATENTER ESSE VIVENDUM –De latenter vivendo–

[DE LATENTER VIVENDO]

pp. 1379-1382

*Sobre si estará bien dicho aquello de vivir ocultamente*

78. ΠΕΡΙ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

DE MUSICA

pp. 1382-1402

*Sobre la música*

**Plutarchi, *Vitae*, vol. I, secundum codices parisinos recognovit Theod. Doehner, Paris, Editore Ambrosio Firmin Didot, 1846, 624 pp. 26 cm.**

Hojas: paginadas 1-624. Las primeras 2 hojas están en números romanos.

El tomo I de *Vitae* contiene veintiséis biografías con sus respectivas comparaciones. Los títulos y el encabezamiento de éstos se encuentran tanto en griego como en latín. Al igual que en los ejemplares de los *Moralia* las páginas siguen el mismo canon, aunque a partir de la página 47, *Vida de Licurgo*, la línea divisoria desaparece, seguramente por un error de imprenta.

El volumen contiene una advertencia escrita en latín (*monitum*), enseguida se inician en este tomo las primeras biografías. En la portada se indica que la obra ha sido revisada conforme a los códices parisinos. No hay traducción a lengua moderna, índice, notas ni aparato crítico.



VOLUMEN PRIMERO

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ  
ΒΙΟΙ

PLUTARCHI  
VITAE

LAS VIDAS DE  
PLUTARCO

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. ΘΗΣΕΥΣ<br/>THESEUS<br/>pp. 1-20</p>   | <p>6. ΠΟΠΛΙΚΟΛΑΣ<br/>POPLICOLA<br/>pp. 116-130<br/>(comparación de Solón y<br/>Públícola)<br/>pp. 131-133</p> |
| <p>2. ΡΩΜΥΛΟΣ<br/>ROMULUS<br/>pp. 20-43<br/>(comparación de Teseo y<br/>Rómulo)<br/>pp. 43-46</p>   | <p>7. ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΗΣ<br/>THEMISTOCLES<br/>pp. 133-154</p>  |
| <p>3. ΛΥΚΟΥΡΓΟΣ<br/>LYCURGOS<br/>pp. 47-70</p>  | <p>8. ΚΑΜΙΛΛΟΣ<br/>CAMILLUS<br/>pp. 154-182<br/>(no hay comparación de<br/>Temístocles y Camilo)</p>          |
| <p>4. ΙΝΟΜΑΣ (sic)<br/>NUMA<br/>pp. 71-89<br/>(comparación de Licurgo y<br/>Numa)<br/>pp. 89-93</p> | <p>9. ΠΕΡΙΚΛΗΣ<br/>PERICLES<br/>pp. 182-207</p>   |
| <p>5. ΣΟΛΩΝ<br/>SOLON<br/>pp. 94-115</p>  |   |

10. ΦΑΒΙΟΣ ΜΑΞΙΜΟΣ  
FABIUS MAXIMUS  
pp. 208-207  
(comparación de Pericles y  
Fabio Máximo)  
pp. 227-229
11. ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ  
ALCIBÍADES  
pp. 229-255
12. ΓΑΙΟΣ ΜΑΡΚΙΟΣ  
MARCUS CORIOLANUS  
pp. 255-279  
(comparación de Alcibíades y  
Coriolano)  
pp. 279-281
13. ΤΙΜΟΛΕΩΝ  
TIMOLEON  
pp. 282-305
14. ΑΙΜΙΛΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ  
AEMILIUS PAULUS  
pp. 305-330  
(comparación de Timoleón y  
Paulo Emilio)  
pp. 330-331
15. ΠΕΛΟΠΙΔΑΣ  
PELOPIDAS  
pp. 332-355
16. ΜΑΡΚΕΛΛΟΣ  
MARCELLUS  
pp. 356-377  
(comparación de Pelópidas y  
Marcelo)  
pp. 378-380
17. ΑΡΙΣΤΕΙΔΗΣ  
ARÍSTIDES  
pp. 380-401
18. ΜΑΡΚΟΣ ΚΑΤΩΝ  
CATO MAJOR  
pp. 401-421  
(comparación de Arístides y  
Catón)  
pp. 421-425
19. ΦΙΛΟΠΟΙΜΗΝ  
PHILOPOEMEN  
pp. 426-440

20. ΚΟΙΝΤΙΟΣ ΦΛΑΜΙΝΙΝΟΣ  
QUINCTIUS FLAMININUS  
pp. 440-455  
(comparación de Filomeno y  
Flaminio)  
pp. 455-456
21. ΠΥΡΡΟΣ  
PYRRHUS  
pp. 457-484
22. ΓΑΙΟΣ ΜΑΡΙΟΣ  
MARIUS  
pp. 484-517  
(no hay comparación de Pirro y  
Mario)

23. ΛΙΣΑΝΔΡΟΣ  
LYSANDER  
pp. 518-538
24. ΣΥΛΛΑΣ  
SYLLA  
pp. 539-568  
(comparación de Lisandro y  
Sila)  
pp. 568-571
25. ΚΙΜΩΝ  
CIMÓN  
pp. 572-587
26. ΛΟΥΚΟΥΛΛΟΣ  
LUCULLUS  
pp. 587-621  
(comparación de Cimón y  
Lúculo)  
pp. 622-624.

**Plutarchi, *Vitae*, vol. II, secundum codices parisinos recognovit Theod. Doehner, Paris, Editore Ambrosio Firmin Didot, 1847, 656 pp. 26 cm.**

Hojas: paginadas 625-1281. Las primeras 4 hojas están numeradas con romanos.

En el segundo volumen se encuentran las siguientes veinticuatro biografías con sus respectivas comparaciones. Los títulos y el encabezamiento al igual que las páginas tienen el mismo formato que el tomo anterior. Al igual que en el volumen uno, se informa acerca de la revisión; seguida a ésta aparece el prefacio, impreso igualmente en latín, antes de comenzar la vida de Nicías en la página 625. El volumen contiene las vidas de Agis, Cleomenes, Tiberio y Cayo Graco separadas, dando como resultado veintiséis biografías.

Otras ediciones tienen a Agis y Cleomenes en una Vida, a Tiberio y Cayo Graco en otra, no divididas. Haciendo un recuento, los cuatro tomos, los dos de *Moralia* y los dos de *Vitae*, fueron impresos en un lapso de seis años, de 1841 a 1847.

VOLUMEN SEGUNDO

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ ΒΙΟΙ	PLUTARCHI VITAE	LAS VIDAS DE PLUTARCO
<p>27. ΝΙΧΙΑΣ NICIAS pp. 625-648</p>	<p>32. ΠΟΜΠΗΙΟΣ POMPEIUS pp. 738-789 (comparación de Agesilao y Pompeyo) pp. 789-792</p>	
<p>28. ΜΑΡΚΟΣ ΚΡΑΣΣΟΣ MARCUS CRASSUS pp. 648-674 (comparación de Nicias y Craso) pp. 674-677</p>	<p>33. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ALEXANDER pp. 793-84</p>	
<p>29. ΣΕΡΤΩΡΙΟΣ SERTORIUS pp. 678-695</p>	<p>34. Γ. ΙΥΛΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡ CAIUS JULIUS CAESAR pp. 844-884 (no hay comparación de Alejandro y César)</p>	
<p>30. ΕΥΜΕΝΗΣ EUMENES pp. 695-709 (comparación de Sertorio y Eumenes) pp. 709-710</p>	<p>35. ΦΩΚΙΩΝ PHOCION pp. 885-905</p>	
<p>31. ΑΓΗΣΙΛΑΟΣ AGESILAUS pp. 711-738</p>		

36. ΚΑΤΩΝ  
CATO MINOR  
pp. 906-948  
(no hay comparación de Focio y Catón)
37. ΑΓΙΣ ΚΑΙ ΚΛΕΟΜΕΝΗΣ  
AGIS ET CLEOMENES  
AGIS  
pp. 948-959
38. ΚΛΕΟΜΕΝΗΣ  
CLEOMENES  
pp. 960-983
39. ΤΙΒΕΡΙΟΣ ΚΑΙ ΓΑΙΟΣ  
ΓΡΑΓΧΟΙ  
TIBERIUS ET CAIUS  
GRACCHI  
pp. 983-995
40. Γ. ΓΡΑΓΧΟΣ  
C. GRACCHUS  
pp. 996-1006  
(comparación de Agis y Cleomenes con Graco)  
pp. 1006-1009
41. ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ  
DEMÓSTENES  
pp. 1010-1027
42. ΚΙΚΕΡΩΝ  
CICERO  
pp. 1027-1057  
(comparación de Demóstenes y Cicerón)  
pp. 1057-1060
43. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ  
DEMETRIUS  
pp. 1061-1092
44. ΑΝΤΩΝΙΟΣ  
ANTONIUS  
pp. 1092-1140  
(comparación de Demetrio y Antonio)  
pp. 1140-1142
45. ΔΙΩΝ  
DIO  
pp. 1143-1173
46. ΒΡΟΥΤΟΣ  
BRUTUS  
pp. 1173-1203  
(comparación de Dion y Bruto)  
pp. 1203-1205

47. ΑΡΤΟΞΕΡΞΗΣ  
ARTOXERXES  
pp. 1206-1224  
(no hay comparación)

48. ΑΡΑΤΟΣ  
ARATUS  
pp. 1224-1254  
(no hay comparación)

49. ΓΑΛΒΑΣ  
GALBA  
pp. 1255-1270  
(no hay comparación)

50. ΟΘΩΝ  
OTHON  
(no hay comparación)  
pp. 1271-1281.

PLUTARQUE

---

LES VIES

DE

HOMMES ILLUSTRÉS

TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR RICARD

PRÉCÉDÉES DE LA VIE DE PLUTARQUE

---

NOUVELLE ÉDITION REVUE AVEC LE PLUS GRAND SOIN

---

TOME PREMIER



PARIS  
LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES  
6, RUE DES SAINTS-PÈRES



## II. 2. 2 Colección “Garnier Frères”

Esta colección dedica 4 volúmenes a las *Vidas paralelas* de Plutarco.

Descripción: Formato 18 cm. Encuadernación Holandesa. Foliación en números arábigos. Signaturas. Letra romana. Sellos de la Universidad de México, de la Escuela de Altos Estudios y de la Biblioteca de Altos Estudios. Los cantos de los volúmenes II y III presentan manchas, probablemente ocasionadas por la humedad. Exterior e interior en muy buen estado. La traducción está en francés. Las biografías tienen al inicio un resumen y al final de éste hay un apartado que se refiere a las notas de M. Dacier<sup>7</sup> y Amyot<sup>8</sup>, donde se habla de la fecha de nacimiento de cada personaje. La traducción fue

<sup>7</sup> M. Dacier, filólogo francés, nació en 1651 y murió en 1722. En 1695 ingresó en la Academia Francesa, de la que fue secretario. Entre sus importantes trabajos podemos citar las traducciones: *De Verborum significatione*, de Valerio Flaco (1681); *Reflexiones morales*, de Marco Aurelio (1691); la *Poética*, de Aristóteles (1692); *Edipo y Electra*, de Sófocles (1693); las *Obras*, de Hipócrates (1697); los *Diálogos*, de Platón (1699); *Manual de Epicteto con los tratados de Simplicio* (1715) y, finalmente, la traducción de los *Hombres ilustres*, de Plutarco, que le ocupó veintiséis años y que se considera su obra maestra (1721). M. Dacier suplió las cuatro comparaciones que faltan de Temístocles y Camilo, de Pirro y Mario, de Focio y Catón y de Alejandro y César; ya que la tradición no las conserva.

<sup>8</sup> Jacobo Amyot: nació en 1513 y murió en 1593. Él debe su reputación de prosista francés a las traducciones que hizo de los clásicos en un lenguaje ameno y elegante, considerados como verdaderos monumentos del habla francesa en el siglo XVI. Corneille en Francia y Shakespeare en Inglaterra buscaron en ellas las fuentes para sus comedias y tragedias antiguas. Las traducciones de J. Amyot son: *Teagenés y Cariclea* (1547); *Siete libros de Diodoro de Sicilia* (1551); *Dafnis y Cloe* (1559); *Vidas de hombres ilustres* (1559-1565) y *Obras morales* de Plutarco.

hecha por Dominique Ricard<sup>9</sup>. El texto de la obra incluye notas a pie de página. En todos los volúmenes aparece al final una tabla de materias.

Otros editores importantes que cultivaron el libro fueron los Garnier, quienes iniciaron su fortuna vendiendo obras y grabados que rozaban la prohibición por su carácter erótico. La edición Garnier es una segunda impresión de la de Emler<sup>10</sup>. Por alguna razón, la reimpresión de *Les vies des hommes illustres* aparece con varios cambios, uno de ellos es el prefacio de la obra. Se han quitado varios fragmentos de este apartado así como de la vida de Plutarco, inclusive, aquí ya no aparece el sumario de su biografía; no obstante, en las vidas de los personajes sí se respetaron los sumarios.

<sup>9</sup> Dominique Ricard, nació en Toulouse en 1741 y murió en París en 1803. Helenista y religioso jesuita. Fue profesor de retórica en Auxerre. Consagró casi toda su vida a traducir las obras de Plutarco, publicando las *Obras morales* (1783-1793) y las *Vidas Paralelas* (1798-1803).

<sup>10</sup> Cf. II. 2. 3 “Colección Emler Frères”.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. I, traduites en français par Ricard, precedes de la vie de Plutarque, Paris, Librairie Garnier Frères, s. a., 534 pp. 18 cm.**

Hojas: paginadas 1-534. Las primeras 19 están foliadas en números romanos.

Este volumen tiene trece vidas paralelas con sus respectivas comparaciones, un aviso de los editores, el prefacio y noticias sobre la vida de Plutarco. La portada del primer tomo contiene una ilustración con un busto atribuido a Pericles. Al finalizar la redacción de cada biografía se comienza con la otra. No hay hoja nueva para el encabezamiento de los títulos. El tomo finaliza con la vida de Timoleón; su paralelo, Paulo Emilio, comienza en el volumen siguiente.

La comparación entre Temístocles y Camilo no existe, pero esta edición la incluye. Una nota indica que el paralelismo entre estos dos está perdido y que el traductor las suplementó.

- |  |   |
|--|---|
| 1. THÉSÉE<br>pp. 1-33  | 4. NUMA<br>pp. 122-155<br>(comparación de Licurgo y<br>Numa)<br>pp. 155-162 |
| 2. ROMULUS<br>pp. 33-75<br>(comparación de Teseo y<br>Rómulo)<br>pp. 76-81 | 5. SOLON<br>pp. 162-200   |
| 3. LYCURGUE<br>pp. 81-122  |   |

6. VALÉRIUS PUBLICOLA  
pp. 200-225  
(comparación de Solón y  
Públícola)  
pp. 225-229
7. THÉMISTOCLE  
pp. 230-266
8. CAMILLE  
pp. 266-314  
(comparación de Temístocles y  
Camilo)  
pp. 314-320
9. PÉRICLÉS  
pp. 320-366

10. FABIUS MAXIMUS  
pp. 366-399  
(comparación de Pericles y  
Fabio Máximo)  
pp. 399-402
11. ALCIBIADE  
pp. 402-448
12. CORIOLAN  
pp. 448-488  
(comparación de Alcibíades y  
Coriolano)  
pp. 489-493
13. TIMOLEON  
pp. 494-532.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. II, traduites en français par Ricard, precedes de la vie de Plutarque, Paris, Librairie Garnier Frères, s. a., 534 pp. 18 cm.**

Hojas: paginadas 1-564.

El volumen II tiene también trece vidas y sus respectivas comparaciones. La portada de este volumen contiene una ilustración atribuida a Augusto. No hay cambio de hoja para el encabezamiento. Se incluye la comparación de Pirro y Mario que está perdida, pero el traductor la ha añadido.

14. PAUL ÉMILE

pp. 1-45

(comparación de Timoleón y  
Paulo Emilio)

pp. 45-47

15. PÉLOPIDAS

pp. 47-89

16. MARCELLUS

pp. 89-126

(comparación de Pelópidas y  
Marcelo)

pp. 126-129

17. ARISTIDE

pp. 130-166

18. CATON LE CENSEUR

pp. 167-202

(comparación de Arístides y  
Catón el censor)

pp. 202-209

19. PHILOPÉMEN

pp. 209-234

20. T. QUINCT. FLAMINIUS

pp. 235-261

(comparación de Filomeno y  
Flaminio Quinto)

pp. 261-264

21. PYRRHUS

pp. 264-312

22. MARIUS  
pp. 312-368  
(comparación de Pirro y Mario)  
pp. 368-377

23. LYSANDRE  
pp. 377-413

24. SYLLA  
pp. 414-464  
(comparación de Lisandro y  
Sila)  
pp. 464-469

25. CIMÓN  
pp. 470-496

26. LUCULLOS  
pp. 497-557  
(comparación de Cimón y  
Lúculo)  
pp. 557-561.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. III, traduites en français par Ricard, precedes de la vie de Plutarque, Paris, Librairie Garnier Frères, s. a., 602 pp. 18 cm.**

Hojas: paginadas 1-602. El volumen III contiene 10 vidas y sus respectivas comparaciones. Hay una ilustración de personaje desconocido. Se incluyen las comparaciones de Alejandro y César y de Focio y Catón, que están perdidas, pero el traductor las ha añadido.

27. NICIAS pp. 1-42	32. POMPÉE pp. 202-292 (comparación de Agesilao y Pompeyo) pp. 292-297
28. CRASSUS pp. 43-89 (comparación de Nicias y Craso) pp. 89-95	33. ALEXANDRE pp. 297-389
29. SERTORIUS pp. 95-126	34. CÉSAR pp. 389-461 (comparación de Alejandro y César) pp. 461-477
30. EUMENE pp. 127-153 (comparación de Sertorio y Eumenes) pp. 153-155	35. PHOCION pp. 478-516
31. AGÉSILAS pp. 155-202	36. CATON D'UTIQUE pp. 516-589 (comparación de Focio y Catón de Útica) pp. 590-600.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. IV, traduites en français par Ricard, precedes de la vie de Plutarque, Paris, Librairie Garnier Frères, s. a., 654 pp. 18 cm.**

Hojas: paginadas 1-654. Signaturas.

Este último volumen tiene las once vidas con las que se completa la obra. La portada de este volumen contiene una ilustración de Cicerón. Al final está un cuadro cronológico de las vidas y una tabla alfabética. En el cuadro se mencionan hechos importantes que acaecieron durante la vida de cada personaje; en la tabla se mencionan personajes y lugares, así como su localización en cada uno de los volúmenes y las páginas en las que se encuentran las notas.

37. DÉMOSTHÉNE

pp. 1-33

38. CICÉRON

pp. 33-87

(comparación de Demóstenes y Cicerón)

pp. 88-92

39. AGIS ET CLEOMENES

pp. 93-153

40. TIBÉRIUS ET CAIUS  
GRACCHUS

pp. 153-195

(comparación de Agis y Cleomenes y Tiberio y Cayo Graco)

pp. 195-200

41. DÉMÉTRIUS

pp. 200-257

42. ANTOINE

pp. 258-345

(comparación de Demetrio y Antonio)

pp. 346-350



43. DION

pp. 350-404

44. BRUTUS

pp. 405-459

(comparación de Dion y Bruto)

pp. 459-464

45. ARATUS

pp. 464-516

(no hay comparación de Arato)

46. ARTAXERXÉS

pp. 516-550

(no hay comparación de  
Artajerjes)

47. GALBA

pp. 550-578

(no hay comparación de Galba)

48. OTHÓN

pp. 578-596

(no hay comparación de Otón).

PLUTARQUE

---

LES VIES

DE

HOMMES ILLUSTRÉS

TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR RICARD

PRÉCÉDÉES DE LA VIE DE PLUTARQUE

---

NOUVELLE ÉDITION REVUE AVEC LE PLUS GRAND SOIN

---

TOME PREMIER



PARIS  
LIBRAIRIE GARNIER FRÈRES  
6, RUE DES SAINTS-PÈRES

### II. 2. 3 Colección “Emler Frères”

Los diez volúmenes de esta colección están dedicados a las *Vidas paralelas*.

Descripción: Formato 21.5 cm. Encuadernación Holandesa. Foliación en números arábigos. Signaturas. Letra romana. Sellos de la Universidad de México, de la Escuela de Altos Estudios y de la Biblioteca de Altos Estudios. Cantos jaspeados. Manchas en la carátula, portada y texto, causadas posiblemente por humedad. Interior en buenas condiciones. Traducción al francés.

Las *Vidas* tienen un sumario de los personajes y al término de cada biografía se encuentran las notas. En las últimas páginas de cada volumen hay una tabla o índice. En el verso de todas las portadas están las siglas J-15-4; tal vez, un tipo de clasificación de alguna biblioteca anterior. En la última hoja se indica el fin de cada tomo. Hay hoja nueva para cada biografía y para su respectiva comparación. Hay dos tipos de notas: las que se localizan al final de la biografía hablan sobre la vida del personaje; las que están al pie de página refieren de dónde está tomado el fragmento citado. Las notas al pie de página no están en número progresivo. Si un mismo párrafo ocupa dos páginas diferentes, las notas no siguen en número continuo. Cada página tiene sus notas iniciando en el número uno. Las notas que van al final sí llevan número progresivo, pero

sólo en cada vida (si en la biografía par hay 130 notas, no se continua la impar en la 131, sino en la 1).

Las biografías empiezan con un sumario. Finalizando éste hay unas notas referentes a M. Dacier y a los editores de J. Amyot que hablan de la cronología de los personajes. La estructura del contenido de los volúmenes es: (1) sumario de la primera biografía, (2) *corpus* de la misma, (3) notas de ésta, (4) sumario del segundo personaje, (5) redacción de la segunda vida, (6) paralelismo, (7) notas de la segunda biografía. Quizá, este formato dificulta la localización de los datos. Sería más práctico encontrar el paralelismo (6) al finalizar las biografías pares (5) y las notas de éstas (7).

La colección Emler Frères es otra de las grandes ediciones dedicadas a Plutarco. La casa Emler tuvo al frente de sus traducciones al helenista D. Ricard. Esta edición cuenta con un artículo extraído del *Journal de Paris*, donde se habla de su vida. Esta casa editorial ofrece además de la traducción francesa notas que son muy importantes para aclarar cualquier duda.

Esta serie está basada en la traducción hecha por M. Dacier quien suplió las cuatro comparaciones que faltan. Posiblemente sea esta aportación de Dacier lo que añade valor a esta edición, ya que únicamente en ésta se encontrarán las biografías que no se conservaron de Plutarco. Es una buena colección que nos ofrece una excelente tabla cronológica, sin la cual se nos complicaría localizar o entender algún hecho histórico.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. I, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 438 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-438. Páginas 1, 2, 3 y 5 sin numerar.

Las primeras 45 están foliadas en números romanos. El número uno romano no está foliado; [i]–vi: noticia sobre la persona y los escritos de Ricard por J. Simonnin; vii–x: artículo extraído del *Journal de Paris*, refiriéndose a la labor de D. Ricard como traductor; xi–xlv: Prefacio. Los números arábigos están a partir de la vida de Plutarco escrita por Ricard, pp. 1-64, precedida por un sumario. En las páginas 65-69 se encuentra un suplemento a la vida de Plutarco.

El primer volumen contiene cuatro vidas con sus respectivas comparaciones. Se inicia con la vida de Teseo.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Sumario pp. 73-74<br>VIE DE THÉSÉE<br>pp. 75-119<br>notas de Teseo pp. 121-150  | 3. Sumario pp. 253-254<br>VIE DE LYCURGUE<br>pp. 255-307<br>notas de Licurgo pp. 309-340   |
| 2. Sumario pp. 153-154<br>VIE DE ROMULUS<br>pp. 155-206<br>comparación de Teseo y Rómulo<br>(pp. 207-213)<br>notas de Rómulo pp. 215-249 | 4. Sumario pp. 343-344<br>VIE DE NUMA<br>pp. 345-385<br>comparación de Licurgo y Numa<br>(pp. 386-395)<br>notas de Numa pp. 397-438. |

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. II, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 465 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-438.

El segundo volumen contiene cuatro vidas y sus comparaciones, así como una biografía impar, la de Pericles que se completa con la de Fabio Máximo en el tercer volumen. El paralelismo de Temístocles y Camilo está perdido, el traductor de esta edición lo suplementó. A partir de la vida de Publícola se indica que hay paralelismo.

- |  |  |
|--|--|
| <p>5. Sumario pp. 3-4<br/>VIE DE SOLON pp. 5-53<br/>notas de Solón pp. 55-95</p> <p>6. Sumario (pp. 99-100)<br/>VIE DE PUBLICOLA<br/>pp. 101-133<br/>comparación de Solón y<br/>Publícola (pp. 134-139)<br/>notas de Publícola pp. 141-169</p> <p>7. Sumario pp. 173-174<br/>VIE DE THÉMISTOCLE<br/>pp. 175-220<br/>notas de Temístocles<br/>pp. 221-256</p> | <p>8. Sumario pp. 259-260<br/>VIE DE CAMILLE<br/>pp. 261-322<br/>comparación de Temístocles y<br/>Camilo (pp. 323-331)<br/>notas de Camilo pp. 333-366</p> <p>9. Sumario pp. 369-370<br/>VIE PÉRICLÉS<br/>pp. 371-430<br/>notas de Pericles pp. 431-465.</p> |
|--|--|

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. III, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 442 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-442. El volumen III tiene la vida de Fabio Máximo que completa el par biográfico del segundo tomo. Tiene cuatro vidas y sus respectivas comparaciones. Se incluye la comparación de Pirro y Mario que está perdida, pero ha sido añadida por el traductor.

10. Sumario pp. 3-4

VIE DE FABIVS MAXIMVS

pp. 5-47

comparación de Pericles y Fabio

Máximo (pp. 48-52)

notas de Fabio Máximo

pp. 53-80

11. Sumario pp. 83-84

VIE D' ALCIBIADE

pp. 85-143

notas de Alcibíades pp. 145-181

12. VIE DE CORIOLAN

pp. 187-239

comparación de Alcibíades y  
Coriolano

(pp. 240-246)

notas de Coriolano

pp. 247-277

13. Sumario pp. 281-282

VIE DE PAUL ÉMILE

pp. 283-340

notas de Paulo Emilio

pp. 341-366

14. Sumario pp. 369-370

VIE DE TIMOLEON

pp. 371-421

comparación de Paulo Emilio y  
Timoleón (pp. 422-425)

notas de Timoleón pp. 427-442.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. IV, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 416 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-416.

- |  |   |
|--|---|
| <p>15. Sumario pp. 3-4<br/>VIE DE PÉLOPIDAS pp. 5-58<br/>notas de Pelópidas pp. 59-75</p> <p>16. Sumario pp. 79-80<br/>VIE DE MARCELLUS<br/>pp. 81-126<br/>comparación de Pelópidas y<br/>Marcelo<br/>(pp. 130-134)<br/>notas de Marcelo pp. 135-161</p> <p>17. Sumario pp. 165-166<br/>VIE DE ARISTIDE<br/>pp. 167-214<br/>notas de Arístides pp. 215-234</p> | <p>18. VIE DE CATON LE CENSEUR<br/>pp. 239-285<br/>comparación de Arístides y<br/>Catón el censor<br/>(pp. 286-295)<br/>notas de Catón pp. 295-309</p> <p>19. Sumario pp. 313-314<br/>VIE DE PHILOPÉMEN<br/>pp. 315-348<br/>notas de Filomeno pp. 349-358</p> <p>20. Sumario pp. 361-362<br/>VIE DE T. QUINCT.<br/>FLAMINIUS<br/>pp. 363-397<br/>comparación de Filomeno y<br/>Flaminio Quinto (pp. 398-401)<br/>notas de Flaminio pp. 403-416.</p> |
|--|---|



**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. V, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 415 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-415.

El volumen V tiene en último lugar la vida de Cimón que completa el par biográfico del siguiente tomo.

21. Sumario pp. 3-4 VIE DE PYRRHUS pp. 5-67 notas de Pirro pp. 69-83	23. Sumario pp. 197-198 VIE DE LYSANDRE pp. 199-246 notas de Lisandro pp. 247-263
22. Sumario pp. 87-88 VIE DE MARIUS pp. 89-161 comparación de Pirro y Mario (pp. 162-173) notas de Mario pp. 175-194	24. VIE DE SYLLA pp. 269-334 comparación de Lisandro y Sila (pp. 335-342) notas de Sila pp. 341-3599
	25. Sumario pp. 363-364 VIE DE CIMÓN pp. 365-400 notas de Cimón pp. 401-415.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. VI, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 455 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-455.

El volumen VI incluye la vida de Agesilao que completa el par biográfico del tomo VII.

- |  |   |
|--|---|
| 26. Sumario pp.-3-4<br>VIE DE LUCULLOS<br>pp. 5-82<br>comparación de Cimón y Lúculo<br>(pp. 83-89)<br>notas de Lúculo pp. 91-108         | 29. Sumario pp. 273-274<br>VIE DE SERTORIUS<br>pp. 275-314<br>notas de Sertorio pp. 315-324   |
| 27. Sumario 111-112<br>VIE DE NICIAS<br>pp. 113-166<br>notas de Nicias pp. 167-184   | 30. Sumario pp. 327-328<br>VIE DE EUMENE<br>pp. 329-361<br>comparación de Sertorio y<br>Eumenes (pp. 362-364)<br>notas de Eumenes pp. 365-373 |
| 28. Sumario pp. 187-188<br>VIE DE CRASSUS<br>pp. 189-248<br>comparación de Nicias y Craso<br>(pp. 249-256)<br>notas de Craso pp. 257-270 | 31. Sumario pp. 377-378<br>VIE DE AGÉSILAS<br>pp. 379-439<br>notas de Agesilao pp. 441-455.   |

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. VII, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 493 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-493.

Se incluye la comparación de Alejandro y César que está perdida, añadida por el traductor.

32. Sumario pp. 3-4

VIE DE POMPÉE

pp. 5-119

comparación de Agesilao y Pompeyo (pp. 120-126)

notas de Pompeyo pp. 127-154

33. Sumario pp. 156-158

VIE DE ALEXANDRE

pp. 159-276

notas de Alejandro pp. 277-344

34. VIE DE CÉSAR

pp. 349-440

comparación de Alejandro y César

(pp. 441-462)

notas de César pp. 463-493.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. VIII, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 471 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-471.

El volumen VIII contiene las vidas de Agis y Cleomenes que completa el par biográfico del tomo IX.

35. Sumario pp. 3-4

VIE DE PHOCION

pp. 5-54

notas de Focio pp. 55-65

36. Sumario pp. 69-70

VIE DE CATON D'UTIQUE

pp. 71-165

comparación de Focio y Catón

(pp. 166-180)

notas de Catón pp. 181-193

37. Sumario pp. 197-198

VIE DE DÉMOSTHÉNE

pp. 199-241

notas de Demóstenes

pp. 243-261

38. VIE DE CICÉRON

pp. 267-338

comparación de Demóstenes y

Cicerón (pp. 339-345)

notas de Cicerón pp. 347-372

39. Sumario pp. 375-376

VIE DE AGIS ET

CLEOMENES

pp. 377-455

notas de Agis y Cleomenes

pp. 457-471.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. IX, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 474 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-474.

40. Sumario pp. 3-4

VIE DE TIBÉRIUS ET CAIUS  
GRACCHUS

pp. 5-59

comparación de Agis y  
Cleomenes y Tiberio y Cayo  
Graco (pp. 60-66)

notas de Tiberio y Cayo Graco  
pp. 67-74

41. Sumario pp. 77-78

VIE DE DÉMÉTRIUS

pp. 79-153

notas de Demetrio pp. 155-162

42. VIE DE ANTOINE

pp. 167-281

comparación de Demetrio y  
Antonio (pp. 282-287)

notas de Antonio pp. 289-299

43. Sumario pp. 303-304

VIE DE DION

pp. 305-376

notas de Dion pp. 377-384

44. Sumario pp. 387-388

VIE DE BRUTUS

pp. 389-459

comparación de Dion y Bruto  
(pp. 460-465)

notas de Bruto pp. 467-474.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. X, traduites du grec de Plutarque par Dominique Ricard, avec des notes a la fin de chaque vie, Paris, Librairies Emler Frères, 1829, 440 pp. 21.5 cm.**

Hojas: paginadas 1-440.

Este volumen incluye las *Vidas* que no cuentan con comparación. La mitad del tomo es utilizado en una cronología de las biografías de Plutarco así como de una tabla general de materias y una tabla general de las *Vidas* en orden alfabético, incluyendo la del propio Plutarco.

45. Sumario pp. 3-4

VIE DE ARATUS

pp. 5-73

notas de Arato pp. 75-89

46. Sumario pp. 93-94

VIE DE ARTAXERXÉS

pp. 95-138

notas de Artajerjes pp. 139-147

47. Sumario pp. 151-152

VIE DE GALBA

pp. 153-189

notas de Galba pp. 191-197

48. Sumario pp. 200

VIE DE OTHÓN

pp. 201-225

notas de Otón

pp.227-230.

LES  
**AUTEURS GRECS**

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

**PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES**

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS  
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS  
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

**avec des sommaires et des notes**

**PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS**

ET D'HELLÉNISTES

---

**PLUTARQUE**

VIE DE PÉRICLÈS

---

**PARIS**

**LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>ie</sup>**

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

---

1893

## II. 2. 4 Colección “Hachette et Cie.”

Otro gran editor, cuya casa es en nuestros días un gigante de la edición que incluso ha adquirido en España la Editorial Salvat, fue Luis Cristóbal Hachette (1800-1864). Fundador de una de las casas editoriales más importantes de Francia. En 1826 abrió un comercio de libros destinado al fomento de la instrucción y educación popular con la publicación de manuales de enseñanza, libros de texto, revistas pedagógicas. Se hizo millonario y famoso con estos libros de enseñanza por la que sentía una especial atracción. En este campo obtuvo éxitos notables, como la venta de más de 400,000 ejemplares del *Dictionnaire latin-français* de Quicherat y más de dos millones de *Petite Histoire de France* de Mme. de Saint-Ouen. Vio la posibilidad que deparaba el naciente ferrocarril y tuvo la idea de establecer librerías en las estaciones, le fue tan bien que creó la *Bibliothèque des chemins de fe*, compuesta de guías, libros de viajes, manuales y literatura amena. Su éxito estuvo en la organización de la más grande distribuidora de libros y publicaciones periódicas de Francia. Desde 1850 Hachette añadió la firma Hachette y Compañía (siendo socios sus yernos y su hijo).



La obra está, al parecer, incompleta, ya que sólo se conservan catorce volúmenes, de los cuales diez están dedicados a las biografías y únicamente dos a los tratados. Existen otros dos volúmenes de la misma editorial, pero con diferente encuadernación. Las *Vidas* de Cicerón y Sila están compiladas en un tomo. Las *Vidas* de Demóstenes, Solón y Mario están en otro. La estructura interna del texto es la misma.

Descripción: Formato 19 cm. Encuadernación Holandesa con punta. Foliación en números arábigos. Signaturas. Letra romana. Sellos de la Universidad de México, de la Escuela de Altos Estudios y de la Biblioteca de Altos Estudios.

Bajo el sello Hachette encontramos esta colección dedicada a Plutarco. La edición contiene dos traducciones francesas, una literal y otra yuxtalineal. La primera sólo nos presenta el texto griego a línea tirada y la transcripción al francés. La otra lo tiene a doble columna, precedida del griego, ofreciendo la traducción de forma simultánea y apegándose a la sintaxis griega. Además, contienen un sumario y notas hechas por una sociedad de profesores y helenistas como: M. V. Bétolaud, E. Sommer, M. E. Talbot, entre otros. La numeración de notas no es progresiva. Cada página contiene un máximo de cuatro, no todas las tienen, sólo las páginas pares. Gran ayuda para nosotros es la traducción yuxtalineal, ya que la transcripción horizontal y vertical soluciona dudas en cuanto a la sintaxis.

La invitación de esta editorial a suscribirse<sup>11</sup> aparece a través de una valiosa lista de la colección de clásicos griegos, latinos, franceses y extranjeros, que eran editados por esta librería, así como el precio de cada volumen. Las diez biografías, así como los dos tratados, van precedidos de una nota relativa a la traducción yuxtalineal. Todos los volúmenes cuentan con un argumento analítico. Las notas están al final de cada libro y todos tienen fecha de edición variable, el más antiguo data de 1844 y el más reciente de 1893.

<sup>11</sup> Si el siglo XVIII fue el siglo del libro, el siglo XIX el del periódico. Los periódicos desde su aparición nunca han cesado de ejercer una gran influencia sobre la opinión pública. Y esto lo sabían perfectamente las casas editoriales, ya que el periódico era el único instrumento de comunicación masivo. Por ello empezaron a servirse de carteles, anuncios y gacetillas en la prensa, de la publicación de catálogos, del envío de viajeros por las provincias interiores, de la designación de librerías sucursales o representantes y finalmente del servicio de depósito.

Es sabido que el negocio editorial, durante toda su historia, ha requerido fuertes inversiones de lenta recuperación, pues una edición puede tardar en agotarse varios años, si es que se agota. La inversión era mucho mayor en el caso de que se utilizara la estereotipia con la vista puesta en futuras reediciones, como podía suceder con obras clásicas. Por ello la suscripción fue un recurso constante que ayudaba a financiar la edición. Esto sólo podía hacerse con obras de muchos volúmenes o con las obras completas de un autor o con colecciones de libros generalmente literarios o de carácter histórico, pero también de divulgación científica cuyas características eran similares en presentación y contenido.

Muchas casas editoriales como Didot, Metge y Hachette se ayudaron de las suscripciones no sólo publicadas en el periódico sino en los libros mismos. En Francia los *Journales*, y para muestra el *Journal des Savants*, dedicaban en algunas de sus columnas artículos que detallaban la importancia de las colecciones.

La suscripción proporcionaba al editor ingresos previos o inmediatos a la puesta en venta, con lo que disminuía la inversión. También el riesgo, pues si la suscripción no resultaba suficiente, bastaba con suspender la edición. A los compradores facilitaba la posibilidad de fragmentar el pago y, cuando la obra era importante, el figurar en la relación incluida al final de los suscriptores, personas importantes de la vida del país, que aparecían como mecenas que habían hecho posible la edición.

**Plutarque, *Sur l'éducation des enfants*, traduit in française par M. V. Bétolaud<sup>12</sup>, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1876, 118 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-118.

En la contraportada aparece una etiqueta que dice: librero 88, tabla 1<sup>a</sup>. Las hojas están mal cortadas. Hay una advertencia relativa a la traducción yuxtalineal y un argumento analítico<sup>13</sup>.

**Plutarque, *Lectura des poètes*, traduit in française et annoté par M. V. Aubert, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1868, 231 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-231.

**Plutarque, *Vie de Thémistocle*, traduit in française par M. E. Talbot, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1875, 160 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-160

**Plutarque, *Vie de Aristide*, traduit in française par M. E. Talbot, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1864, 164 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-164.

<sup>12</sup> Gramático y escritor francés. Nació en 1803 y murió en 1879. Durante treinta y tres años fue profesor del Instituto Carlomagno, y además de varias traducciones del griego y del latín escribió: *Traité de l'accentuation grecque* (1837) y *Exercices gradués d'accentuation grecque* (1848).

<sup>13</sup> En todos los libros de esta colección los datos de la contraportada son los mismos.

**Plutarque, *Vie de Périclés*, traduit in française par M. H. Lebasteur, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1893, 266 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-266.

M. H. Lebasteur indica que la traducción está basada sobre el texto publicado por M. Jacob en la librería Hachette. No aparece la vida de Fabio Máximo en este volumen, pero hay una introducción a la vida de éste y de Pericles.

Al finalizar las notas hay una lista de la colección de clásicos griegos, latinos, franceses y extranjeros, editados en la Librería Hachette et Cie., y se dice el precio de cada volumen.

**Plutarque, *Vie de Démosthène*, traduit in française par E. Sommer<sup>14</sup>, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1890, 143 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-143.

**Plutarque, *Vie de Cicéron*, traduit in française par E. Sommer, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie, 1888, 227 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-227.

En este volumen no se encuentra la vida de Demóstenes, pero se menciona el paralelismo entre él y Cicerón.

<sup>14</sup> E. Sommer: Lingüista y escritor francés. Nació en 1822 y murió en 1866. Fue profesor durante algún tiempo del Colegio de Pau, cargo que dejó para dedicarse a sus trabajos de gramática y lexicografía. Tradujo a Píndaro y Plauto, entre otros.

**Plutarque, *Vie de Marius*, traduit in française par E. Sommer, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1875, 238 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-238.

**Plutarque, *Vie de Sylla*, traduit in française par E. Sommer, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1845, 252 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-252.

No está la vida de Lisandro, pero se menciona el paralelismo entre él y Sila. Las notas son de D. Ricard.

**Plutarque, *Vie de Pompée*, traduit in française par M. Druon, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1845, 388 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-388.

**Plutarque, *Vie de Alexandre*, traduit in française par M. V. Bétolaud, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1881, 340 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-340.

**Plutarque, *Vie de Solon*, traduit in française par E. Sommer, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1865, 194 pp. 19 cm.**

Hojas: paginadas 1-194.

En este volumen no aparece la vida de Publícola, pero se menciona el paralelismo entre él y Solón.

**Plutarque, *Vie de Démosthène, Vie de Solon, Vie de Marius*, traduit in française par E. Sommer, Paris, Librairie de L. Hachette et Cie., 1840, 1865, 1875, 143 pp., 194 pp., 238 pp. 19 cm.**

La obra de cinco tomos está dividida en 2 volúmenes.

Las hojas están mal cortadas. Hay una advertencia relativa a la traducción yuxtalineal y un argumento analítico. Las obras fueron editadas de manera independiente, pero se encuentran encuadernadas juntas. Al finalizar cada vida se incluye una lista con las obras de la Librería de L. Hachette y Cie.

**Plutarque, *Vie de Cicéron, Vie de Sylla*, traduit in française par E. Sommer, Paris, Editor L. Hachette et Cie., 1888, 1845, 227 pp., 252 pp. 19 cm**

Las hojas están mal cortadas. Hay una advertencia relativa a la traducción yuxtalineal y un argumento analítico. Las obras fueron editadas de manera independiente, pero se encuentran encuadernadas juntas. Al finalizar cada vida se incluye una lista con las obras de la Librería de L. Hachette y Cie.

La vida de Sila está con polilla; las páginas 9 a 144 están roídas en las orillas inferiores.

LAS VIDAS  
PARALELAS  
DE PLUTARCO

TRADUCIDAS DE SU ORIGINAL GRIEGO

POR D. ANTONIO RANZ ROMANILLOS

CONSEJERO DE ESTADO

Individuo de número de las Academias Española  
y de la Historia, etc.

—

TOMO I

TESEO Y ROMULO. — LICURGO Y NUMA  
SOLON Y PUBLICOLA. — TEMISTOCLES Y CAMILO  
PERICLES Y FABIO MAXIMO. — ALCIBIADES Y CORIOLANO  
TIMOLEON Y PAULO EMILIO



*Del Lic. Ranz*

PARIS

LIBRERIA DE A. MÉZIERES

5, CALLE DES POITEVINS

—  
1847

## II. 2. 4 Colección “A. Mézin”

De esta colección el Fondo Reservado posee tres volúmenes. La obra está incompleta ya que faltan las vidas de Demóstenes, Cicerón, Demetrio, Antonio, Dion, Bruto, Artajerjes, Arato, Galba y Otón.

Descripción: Formato 18. 5 cm. Encuadernación rústica. Foliación en números arábigos. Signaturas. Letra romana. Sellos de la Biblioteca privada del Lic. I. Sánchez Gavito y del Colegio de Letras del departamento de Letras Clásicas. Cantos jaspeados. Los tres tomos tienen manchas en sus hojas.

La traducción está en español. No hay notas. No existe índice. No hay hoja nueva para cada personaje, terminando la redacción de uno, inmediatamente comienza el otro. En cada volumen el encabezado de la primera biografía dice: *Las vidas de los hombres ilustres*. Libros firmados por el dueño de la colección: Sánchez Gavito.

La versión de A. Ranz Romanillos en esta colección está apegada a la de su original *Las vidas de los varones ilustres* que se hizo en Londres en 1729. El helenista Romanillos está en desacuerdo con añadir comentarios y pensamientos que no hacen más que tergiversar el texto. Subraya que hacer una versión libre es alterar y desfigurar el original. Es una edición respetuosa que no se extiende en notas. El traductor se esmeró



en que el texto español no fuese infiel al original griego. Esta obra fue una de las primeras en traducirse al español, desde la que hizo en el siglo XVI Alfonso de Palencia. Otra de las características que sobresalen en esta colección es la aparición de ilustraciones. Recordemos que este recurso tuvo como principal finalidad atraer a los lectores. En las imágenes sobresale el valor artístico, más que el descriptivo; es un adorno que acompaña al texto con retratos atribuidos a los personajes.

**Plutarco, *Las vidas paralelas*, t. I, traducidas de su original griego por D. Antonio Ranz Romanillos, París, Librería de A. Mézin, 1847, 482 pp. 18. 5 cm.**

Hojas: paginadas.

Las primeras 14 están foliadas en números romanos. La página 5 está sin numerar. Las hojas no numeradas contienen la portada y advertencia. Noticia de Plutarco (ix-xiv).

En la portada del primer volumen aparece una ilustración de un busto atribuido a Plutarco. No existe comparación de Teseo y Rómulo por mala encuadernación, ya que de la página 62 se pasa a la página 71. Tres biografías incluidas en este tomo tienen ilustraciones: Solón, Pericles y Coriolano. No hay inicio de la vida de Licurgo también debido a mala encuadernación.

1. TESEO pp. 1-29	5. SOLÓN pp. 134-167
2. RÓMULO pp. 29-62 (incompleto) (no hay comparación por mala encuadernación)	6. POBLÍCOLA pp. 167-189 (comparación) pp. 189-192
3. LICURGO pp. 71 (incompleto)-102	7. TEMÍSTOCLES pp. 193-222
4. NUMA pp. 102-128 (comparación) pp. 128-134	8. CAMILO pp. 223-263 (no existe comparación)

9. PERICLES  
pp. 263-300

10. FABIO MÁXIMO  
pp. 301-328  
(comparación)  
pp. 328-331

11. ALCIBÍADES  
pp. 331-370

12. CORIOLANO  
pp. 370-406  
(comparación)

pp. 406-410

13. TIMOLEÓN  
pp. 410-443

14. PAULO EMILIO  
pp. 443-480  
(comparación)  
pp. 480-482.

**Plutarco, *Las vidas paralelas*, t. II, traducidas de su original griego por D. Antonio Ranz Romanillos, París, Librería de A. Mézin, 1847, 506 pp. 18. 5 cm.**

Hojas: paginadas.

Cinco biografías presentan ilustración: Arístides, Catón, Mario, Sila y Cimón. Hay 5 hojas sin numerar, foliadas a partir de la página 6. La comparación de Nicias y Craso está incompleta por mala encuadernación. No hay hoja nueva para cada personaje.

15. PELÓPIDAS

pp. 5-40

16. MARCELO

pp. 40-72

(comparación)

pp. 72-75

17. ARÍSTIDES

pp. 75-106

18. MARCO CATÓN

pp. 106-136

(comparación)

pp. 136-141

19. FILOPOMEN

pp. 142-163

20. TITO FLAMINIO

pp. 163-185

(comparación)

pp. 185-187

21. PIRRO

pp. 187-227

22. MARIO

pp. 227-274

(no existe comparación)

23. LISANDRO

pp. 274-304

24. SILA

pp. 304-346

(comparación)

pp. 346-351

25. CIMÓN

pp. 351- 37

26. LÚCULO

pp. 373-423

(comparación)

pp. 423-427

27. NICIAS

pp. 427-462

28. MARCO CRASO

pp. 463-502

(comparación)

pp. 502-506.

**Plutarco, *Las vidas paralelas*, t. III, traducidas de su original griego por D. Antonio Ranz Romanillos, París, Librería de A. Mézin, 1847, 491 pp. 18. 5 cm.**

Hojas: paginadas.

Único volumen con guarda decorada al inicio y al final y con una clasificación escrita con letra de molde que dice: J-20-3. Hay 5 hojas sin numerar, foliadas a partir de la página 6, en la última página se indica el fin del tomo. Cinco biografías tienen ilustración: Sertorio, Pompeyo, Alejandro, César y Catón el Menor.

29. SERTORIO pp. 5-31	(no existe comparación)
30. EUMENES pp. 31-52 (comparación) pp. 52-54	35. FOCIÓN pp. 310-340 (no existe comparación)
31. AGESILAO pp. 54-94	36. CATÓN EL MENOR pp. 340- 403 (no existe comparación)
32. POMPEYO pp. 94-171 (comparación) pp. 171-175	37. AGIS Y CLEOMENES pp. 403-454
33. ALEJANDRO pp. 175-250	38. TIBERIO Y CAYO GRACOS pp. 454-487 (comparación) pp. 487-491.
34. CÉSAR pp. 250-309	

BIBLIOTECA CLASICA  
TOMO XXI

---

LAS VIDAS  
PARALELAS

DE

PLUTARCO

TRADUGIDAS DEL GRIEGO AL CASTELLANO

POR

D. ANTONIO RANZ ROMANILLOS

---

TOMO I

---

MADRID  
LIBRERÍA DE HERNANDO Y C.<sup>ª</sup>  
Calle del Arenal, núm. 11

—  
1900

## II. 2. 6 Colección de “Hernando y Cía.”

Victoriano Hernando y Palacios. Editor y escritor español, nació en 1783 y murió en 1866. Durante la dominación francesa fue pasante de maestro en una escuela de Madrid. Poco después escribió algunos libros de texto, lo que lo llevó a fundar la casa editorial de su nombre.

Esta colección publicó cinco volúmenes, pero hace falta el tomo dos. Es una segunda edición tomada de la de A. Mézin y publicada entre 1890 y 1900.

Descripción: Formato 18. 5 cm. Encuadernación rústica. Foliación en números arábigos.

Signaturas. Letra romana. Sellos de la Subsecretaría de Instrucción Pública y de la Escuela de Altos Estudios<sup>15</sup>.

<sup>15</sup> Justo Sierra había propuesto desde 1881 crear una institución que se dedicara al cultivo de las formas superiores del conocimiento científico en las diferentes ramas del saber. Sin embargo, es hasta el 7 de abril de 1910, último periodo de gobierno de Porfirio Díaz, cuando se da a conocer la Ley Constitutiva de la Escuela de Altos estudios. Los objetivos principales de la Escuela eran los siguientes: 1) Perfeccionar a un nivel superior a los estudiantes que hubieran estudiado en la Escuela Nacional Preparatoria, de Jurisprudencia, de Medicina, de Ingeniería y de Bellas Artes o que estuvieran en conexión con ellas; 2) Formar profesores para las escuelas secundarias y profesionales, 3) Dividir la Escuela en tres secciones: a) Humanidades, que comprendería: lenguas clásicas y lenguas vivas, literatura, filología, pedagogía, lógica, psicología, ética, estética, filosofía e historia de las doctrinas filosóficas, b) Ciencias Exactas, que abrazaría: matemáticas, física, química y biología, c) Ciencias Políticas Sociales y Jurídicas.



No hay texto griego. Los tomos constan de un índice y algunas notas a pie de página sin número progresivo. Las páginas inician con un nuevo número para las notas. Hay hoja nueva para cada personaje. El traductor es D. Antonio Ranz Romanillos.

El valor de esta colección se encuentra, más que en su interior, ya que no aportó nada nuevo en cuanto a la traducción, sólo reeditó lo hecho antes por A. Mézin, en la parte externa, y no nos referimos a la encuadernación. Hablamos de su valor como objeto histórico, es una colección que estuvo en manos de varias dependencias de principios del siglo XX. La obra nos permite conocer su recorrido a través de varias bibliotecas públicas. A un siglo de existencia, los libros están en excelentes condiciones.

La apertura de cursos de la Escuela Nacional de Altos Estudios se dio en el mes de septiembre del mismo año, 1910. La inauguración oficial de la Escuela constituía uno de los actos más significativos. Así es, al cumplirse el primer centenario de la Independencia mexicana, la agonizante dictadura porfirista mostraba a los países europeos que México, un país joven, estaba en vías de madurez cultural. Los grandes anhelos puestos en la Escuela no se iban a cumplir plenamente; la vida de Altos Estudios pasaría por grandes dificultades sociales, políticas y económicas. Es el 22 de agosto de 1924 cuando el presidente Álvaro Obregón emite un decreto por el cual, a partir de una significativa reestructuración de la Escuela de Altos Estudios, se instituiría la que hasta ahora es la Facultad de Filosofía y Letras.

**Plutarco, *Vidas paralelas de los hombres ilustres*, t. I, traducidas del griego al castellano por D. Antonio Ranz Romanillos, Madrid, Librería de Hernando y Cía., 1900, 390 pp. 18. 5 cm.**

Hojas: paginadas 1-390. Las primeras 17 están numeradas en números romanos. Hay 5 hojas sin numerar, foliadas a partir de la 6. Se inicia con el prólogo, donde A. Ranz Romanillos nos da a conocer los motivos por los cuales decidió emprender la traducción de esta obra. La *Vida de Teseo* comienza con números arábigos. El volumen en su interior está rayado y con algunas hojas rotas.

1. TESEO pp. 1-33	6. POBLÍCOLA pp. 197-221 (comparación) pp. 223-227
2. RÓMULO pp. 35-72 (comparación) pp. 73-78	7. TEMÍSTOCLES pp. 229-263
3. LICURGO pp. 79-118	8. CAMILO pp. 265-310 (no existe comparación)
4. NUMA pp. 119-149 (comparación) pp. 151-157	9. PERICLES pp. 311-354
5. SOLÓN pp. 159-196	10. FABIO MÁXIMO pp. 355-386 (comparación) pp. 387-390.

**Plutarco, *Vidas paralelas de los hombres ilustres*, t. III, traducidas del griego al castellano por D. Antonio Ranz Romanillos, Madrid, Librería de Hernando y Cía., 1890, 470 pp. 18. 5 cm.**

Hojas: paginadas 6- 470.

Las hojas están maltratadas y rotas. Hay 5 hojas sin numerar, foliadas a partir de la página 6. Este volumen carece de notas.

11. LISANDRO pp. 5-39	16. MARCO CRASO pp. 225-269 (comparación) pp. 271-276
12. SILA pp. 41-88 (comparación) pp. 89-94	17. SERTORIO pp. 277-306
13. CIMÓN pp. 95-119	18. EUMENES pp. 307-330 (comparación) pp. 331-332
14. LÚCULO pp. 121-177 (comparación) pp. 179-183	19. AGESILAO pp. 333-378
15. NICIAS pp. 185-224	20. POMPEYO pp. 379-465 (comparación) pp. 466-470

**Plutarco, *Vidas paralelas de los hombres ilustres*, t. IV, traducidas del griego al castellano por D. Antonio Ranz Romanillos, Madrid, Librería de Hernando y Cía., 1890, 453 pp. 18.5 cm.**

Hojas: paginadas 6-453.

Está mal encuadernado: la *Vida de Tiberio y Cayo Gracos*, bien encuadernada hasta la página 352, ya que después se intercaló la *Vida de Demóstenes* con las páginas 369-384, la continuación de la página 352 la encontramos después de la 384, terminando correctamente en la 367, a la que sigue la 385 que había quedado en la continuación de Demóstenes.

21. ALEJANDRO

pp. 5-89

22. CAYO JULIO CÉSAR

pp. 91-57

(no existe comparación)

23. FOCIÓN

pp. 159-193

24. CATÓN EL MENOR

pp. 195-265

(no existe comparación)

25. AGIS Y CLEÓMENES

pp. 267-323

26. TIBERIO Y CAYO, GRACOS

pp. 325-362

(comparación)

pp. 363-367

27. DEMÓSTENES

pp. 369-397

28. CICERÓN

pp. 399-448

(comparación)

pp. 449-453

**Plutarco, *Vidas paralelas de los hombres ilustres*, t. V, traducidas del griego al castellano por D. Antonio Ranz Romanillos, Madrid, Librería de Hernando y Cía., 1890, 380 pp. 18.5 cm.**

Hojas: paginadas 6-380.

Único volumen que después de la guarda indica el número de estante y tabla de una biblioteca anterior. Hojas descosidas. En la última página se indica que es el fin de las *Vidas paralelas*.

29. DEMETRIO

pp. 5-57

30. ANTONIO

pp. 59-137

(comparación)

pp. 139-143

31. DIÓN

pp. 145-195

32. BRUTO

pp. 197-247

(comparación)

pp. 249-253

33. ARTAJERGES

pp. 255-284

(no existe comparación)

34. ARATO

pp. 285-333

(no existe comparación)

35. GALBA

pp. 335-362

(no existe comparación)

36. OTÓN

pp. 363-380

(no existe comparación).

*PLUTARCO*

*Vidas Paralelas*

*Tomo I*



*Universidad Nacional  
de México  
1923*

### **III. 7 Colección Universidad Nacional de México**

El Fondo Reservado conserva seis ejemplares de esta colección: tres del volumen I y tres del volumen II de las *Vidas paralelas*.

Descripción: Formato 19 cm. Encuadernación Holandesa. Foliación en números arábigos. Signaturas. Letra romana. Letras capitulares. Grecas. Colofón. Las guardas tienen el lema de la Universidad: “Por mi raza hablará el espíritu”, y grabados del escudo de la misma. Al inicio y al final de cada vida hay algunos grabados, así como en las comparaciones. Hojas mal cortadas. El número de notas no es progresivo.

Sin duda, uno de los aciertos más importantes del gobierno obregonista se dio en política educativa y cultural. Se establece la Secretaría de Educación Pública y se nombra como secretario a José Vasconcelos. Durante su régimen (1921-1924) se editaron colecciones de clásicos griegos y latinos, entre ellos Plutarco, y de literatura universal encuadernadas en llamativas pastas de color verde. Estos libros se vendían a precios simbólicos para que pudieran ser adquiridos por toda la población; se editaron con el sello de la Universidad.

Si bien esta colección no tuvo aportaciones en su traducción, hay que destacar la intención de José Vasconcelos de dar a conocer los clásicos por medio de ediciones famosas europeas. Para editar a Plutarco, la Universidad tomó como base el texto traducido por Antonio Ranz Romanillos, la única versión completa existente en castellano hasta la fecha. Lo más importante de esta colección es quizás su bibliografía, en ella se nos da a conocer las ediciones existentes desde los manuscritos hasta las lenguas modernas.

El valor de la colección Universidad está en su significado. Nos permite conocer una etapa en la que México deseaba salir de su retraso cultural. Tal como lo señala José Vasconcelos: *Pero ¿de dónde iba a sacar cien mil ejemplares de la Ilíada, otros tantos de la Odisea, y así sucesivamente, las toneladas de los cien mejores libros existentes? (...) Y con sorpresa aparecieron por toda la República los primeros ejemplares, en pasta verde, de Homero, Esquilo, Eurípides, Platón, Dante, Goethe, etc.; no llegué, ni con mucho, a los cien clásicos, sino apenas a diecisiete ediciones de más de veinticinco mil volúmenes la mayor parte de ellas*<sup>16</sup>.

<sup>16</sup> VASCONCELOS, José, *El Desastre*, México, Fondo de Cultura Económica, 1982, pp. 46-47.



**Plutarco, *Vidas paralelas*, t. I, México, Universidad Nacional de México, 1923, 455 pp. 19 cm.**

Hojas: 455 paginadas. Las primeras 4 hojas están sin numerar, foliadas a partir de la página 5. De la página 5 a la 10 encontramos noticias de Plutarco y bibliografía; en este último apartado nos mencionan los principales manuscritos de las obras plutarquianas. Nos notifican que las *Vidas* publicadas en esta colección son tomadas de la Biblioteca Clásica (Madrid, 1821) y traducidas por D. Antonio Ranz Romanillos.

1. TESEO pp. 11-50	6. PUBLÍCOLA pp. 237-265 (comparación) pp. 267-272
2. RÓMULO pp. 51-95 (comparación) pp. 97-102	7. TEMÍSTOCLES pp. 273-313
3. LICURGO pp. 103-148	8. CAMILO pp. 315-366 (no existe comparación)
4. NUMA pp. 149-184 (comparación) pp. 185-192	9. PERICLES pp. 367-415
5. SOLÓN pp. 193-236	10. FABIO MÁXIMO pp. 417-452 (no existe comparación) pp. 453-455.

**Plutarco, *Vidas paralelas*, t. II, México, Universidad Nacional de México, 1923, 473 pp. 19 cm.**

Hojas: 473 paginadas. Numeración de las *vidas* continua, del tomo I pasa al II.

Existe un apéndice al final de este tomo. Al terminar el volumen II se encuentra el índice y un apéndice tomado de la *Historia de la literatura griega*, tomo V, p. 484 ss. de A. y M. Croiset.

11. ALCIBÍADES

pp. 5-57

12. MARCIO CAYO CORIOLANO

pp. 59-106

(comparación)

pp. 107-112

13. TIMOLEÓN

pp. 113-157

14. PAULO EMILIO

pp. 159-206

(comparación)

pp. 207-209

15. PELÓPIDAS

pp. 211-258

16. MARCELO

pp. 259-302

(comparación)

pp. 303-307

17. ARÍSTIDES

pp. 309-349

18. MARCO CATÓN

pp. 351-391

(comparación)

pp. 393-400

19. FILOPOMEN

pp. 401-429

20. TITO QUINCIO FLAMINIO

pp. 431-460

(comparación)

pp. 461-464.

PLUTARC

VIDES PARALLELES

VOL. I, PART 1.<sup>a</sup>

TESEU - RÒMUL

TEXT I TRADUCCIÓ DE

CARLES RIBA

PROFESSOR DE GREC A LA FUNDACIÓ BERNAT METGE



BARCELONA

FUNDACIÓ BERNAT METGE

1926

### III. 8 Colección “Fundació Bernat Metge”

Bernat Metge (1340-1413): Escritor catalán. Notario de la cancillería de la reina Eleonora, a su muerte pasó al servicio del futuro Juan I, que en 1390 le ascendió a Secretario Real. Acusado en varias ocasiones de malversación, tras la repentina muerte de Juan I y el acceso al poder de la reina María de Luna, esposa de Martín I, fue encarcelado junto con otros miembros del Consejo Real y acusado de la muerte de Juan I. Esta acusación lo llevó a escribir *Lo Somni* (El sueño), considerada su pieza maestra y con la que se ganó el favor de Martín I y la libertad. En esta obra, que muestra claras influencias de los clásicos italianos, especialmente de Dante, el autor mantiene un largo diálogo con el difunto rey, que se le aparece en el purgatorio y, por tanto, en vías de salvación. Canciller de la corte de Martín I desde 1405 hasta la muerte del monarca, es autor también de algunas traducciones y del poema alegórico *Libre de Fortuna e Prudència* (1381), entre otras obras.

Esta colección ha publicado desde 1926 hasta la fecha quince volúmenes de la obra de Plutarco, todos referentes a las *Vidas paralelas*. Los volúmenes están divididos en cinco partes.

Descripción: Formato 21. 5 cm. Encuadernados en tela. Foliación en números arábigos. Signaturas. Letra romana. Siglas. Sellos de la Biblioteca de la Universidad Nacional de México. Paginadas con un mismo número en el recto y verso. Guardas con grabados e ilustraciones Interior y exterior en buenas condiciones.

Esta obra carece, en su totalidad, de las comparaciones. Son presentadas en sus versiones originales del texto griego y las traducciones son hechas en catalán; además cuentan con introducciones, noticias preliminares, notas y aparato crítico del texto clásico. Las notas son progresivas, de un personaje pasan al siguiente, sólo en el volumen correspondiente. Las notas están al final de cada par biográfico. En la portadilla de todos los volúmenes se indica que el papel es de fabricación especial de Torres-Doménech<sup>17</sup>. Se indica también que los volúmenes han sido sometidos a una revisión por el Dr. Lluís Nicolau d'Olwer, del Instituto de Estudios Catalanes. Las erratas tanto del texto griego como del catalán se encuentran al final de cada tomo, también se halla un listado de los volúmenes publicados y de los próximos a divulgarse; por último, las condiciones de suscripción a la editorial.

La *Fundació Bernat Metge* es sin duda una de las mejores colecciones dedicadas no sólo a Plutarco, sino a todos los clásicos grecorromanos. Esta casa publica los clásicos griegos y los clásicos latinos desde hace más de tres cuartos de siglo (1922).

<sup>17</sup> Entre los nombres de los grandes encuadernadores españoles del siglo XIX, se encuentra el catalán Pedro Doménech, quien pretendió restaurar el arte de la encuadernación catalana y, además del taller artesanal donde realizó notables encuadernaciones artísticas, dirigió otro de encuadernación comercial en el que produjo gran cantidad de atractivas encuadernaciones en serie.

Fueron los primeros directores de la *Fundació*: Joan Estelrich y Carles Riba. En la actualidad cuenta con un Consejo de Dirección. La idea creadora y el impulso proceden de Francese Cambó, que se sirvió de todas las personas y de todos los medios a su alcance para que la *Fundació* adquiriera una forma y un contenido que la hicieran, al menos comparable a las colecciones de obras clásicas griegas y latinas del resto de Europa. Si nos guíamos por la extensión lingüística que el catalán tiene en el mundo, podríamos conjeturar que no es ni el 10% de lo que el español abarca en la geografía universal. Y aún así, esta pequeña sociedad de humanistas ha logrado llevar al cabo que los clásicos lleguen a nosotros.

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. I, vol. I, part 1<sup>a</sup>, text i traducció de Carles Riba<sup>18</sup>,  
Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 85 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 74 paginadas. Las primeras 40 están foliadas en números romanos. Únicamente las páginas en donde se encuentran las notas están foliadas progresivamente tanto en el verso como en el recto.

Este primer tomo contiene: introducción a la vida de Plutarco, la obra de Plutarco, el orden de las *Vidas paralelas*, una dedicatoria a Francese Cambó, una noticia preliminar, y las biografías de Teseo y Rómulo.

TESEU

pp. 4-34

RÓMUL

pp. 35-74

(no existe comparación de Teseo y Rómulo)

<sup>18</sup> Escritor español, nació en 1893 y murió en 1959. Poeta, narrador, crítico literario, traductor y académico. Estudió la carrera de Letras en las Universidades de Barcelona y de Madrid. Fue traductor y director de la *Fundació Bernat Metge*, la que le pensionó en 1925 para ampliar estudios de griego en la Universidad de Berlín. Entre sus versiones catalanas de obras de literatura modernas y clásicas destacan: *La Odissea* de Homero; *Les Bucòliques* de Virgilio; *Antígona* y *Electra* de Sófocles; *Històries extraordinàries* y *Els assassinats del carrer Morgue* de E. A. Poe.

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. II, vol. I, part 2<sup>a</sup>, text i traducció de Carles Riba,  
Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 163 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 152 paginadas.

SOLÓ

pp. 3-37

PUBLÍCOLA

pp. 38-65

(no existe comparación de Solón y Publícola)

TEMÍSTOCLES

pp. 76-108

CAMIL

pp. 109-152

(no existe comparación de Temístocles y Camilo)



**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. III, vol. I, part 3<sup>a</sup>, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 170 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 160 paginadas.

El libro está despegado en la página 107.

ARÍSTIDES

pp. 3-33

MARC CATÓ

pp. 34-69

(no existe comparación de Arístides y Marco Catón)

CIMÓ

pp. 84-106

LUCULLE

pp. 107-160

(no existe comparación de Cimón y Lúculo)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. IV, vol. I, part 4ª, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 183 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 171 paginadas.

PÉRICLES

pp. 3-42

FABI MÁXIM

pp. 43-74

(no existe comparación de Pericles y Fabio Máximo)

NICIAS

pp. 90-125

CRASSUS

pp. 126-171

(no existe comparación de Nicias y Craso)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. V, vol. I, part 5ª, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 188 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 169 paginadas.

CORIOLÁ

pp. 3-38

ALCIBÍADES

pp. 39-82

(no existe comparación de Coriolano y Alcibíades)

DEMÓSTENES

pp. 94-120

CICERÓ

pp. 121-169

(no existe comparación de Demóstenes y Cicerón)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. VI, vol. II, part 1ª, text i traducción de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 222 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 207 paginadas.

FOCIÓ

pp. 3-34

CATÓ EL JOVE

pp. 35-97 (mal numerado)

(no existe comparación de Foción y Catón el joven)

DIO

pp. 114-158

BRUTUS

pp. 159-207

(no existe comparación de Dion y Bruto)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. VII, vol. II, part 2<sup>a</sup>, text i traducció de Carles Riba,  
Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 154 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 144 paginadas.

EMILI PAULUS

pp. 3-41

TIMOLEONT

pp. 42-79

(no existe comparación de Emilio Paulo y Timoleón)

ÉUMENES

pp. 94-120

SERTORI

pp. 121-144

(no existe comparación de Eumenes y Sertorio)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. VIII, vol. II, part 3<sup>a</sup>, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 159 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 143 paginadas.

FILOPEMEN

pp. 8-30

TITUS FLAMINÍ

pp. 31-55

(no existe comparación de Filopemen y Tito Flaminio)

PELÓPIDAS

pp. 70-106

MARCEL

pp. 107-143

(no existe comparación de Pelópidas y Marcelo)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. IX, vol. II, part 4<sup>a</sup>, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 182 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 143 paginadas.

ALEXANDRE

pp. 3-80

CÉSAR

pp. 81-143

(no existe comparación de Alejandro y César)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. X, vol. III, part 1ª, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 151 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 131 paginadas.

DEMETRI

pp. 9-56

ANTONIO

pp. 57-131

(no hay comparación de Demetrio y Antonio)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. XI, vol. III, part 2ª, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 160 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 153 paginadas.

PIRROS

pp. 3-44

MARIO

pp. 45-93

(no existe comparación de Pirro y Mario)

ARATOS

pp. 109-153

(no existe comparación)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. XII, vol. III, part 3<sup>a</sup>, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 139 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 125 paginadas.

ARTAXERXES

pp. 3-30

(no existe comparación de Artajerjes)

AGIS I CLEOMENES

pp. 37-87

(no existe comparación de Agis y Cleomenes)

TIBERI I GAIUS GRAC

pp. 88-125

(no existe comparación de Tiberio y Cayo Graco)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. XIII, vol. III, part 4<sup>a</sup>, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 185 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 169 paginadas.

LICURG

pp. 3-38

NUMA

pp. 39-72

(no existe comparación de Licurgo y Numa)

LISANDRE

pp. 91-121

SUILA

pp. 122-169

(no existe comparación de Lisandro y Sila)

**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. XIV, vol. III, part 5<sup>a</sup>, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 148 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 123 paginadas.

AGESILAU

pp. 3-43

POMPEU

44-123

(no existe comparación de Agesilao y Pompeyo)



**Plutarc, *Vides Paralleles*, t. XV, apéndix, text i traducció de Carles Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926, 361 pp. 21. 5 cm.**

Hojas: 50 paginadas.

GALBA

pp. 10-50

OTÓ

pp. 10-50

(no existe comparación de Galba y Otón)

VIES  
DES  
HOMMES ILLUSTRÉS  
DE PLUTARQUE.

---

TOME PREMIER.

---

PARIS  
AUGUSTE DESREZ, ÉDITEUR  
RUE SAINT-GEORGES, 11.

---

M DCCC XXXVII.

## II. 2. 9 Colección “Auguste Desrez”

Existen dos volúmenes de las *Vidas paralelas*.

Descripción: Encuadernación Holandesa. Foliación en números arábigos. Signaturas. Letra romana. Sellos de la Biblioteca de la Secretaría de Instrucción Pública y Bellas Artes y de la Escuela de Altos Estudios de la Universidad de México. Cantos y guardas jaspeados.

Texto en francés a doble columna. Las biografías tienen un resumen. Finalizando cada vida, sin hoja nueva, está el apartado de notas. La biografía por se encuentra terminando las notas del primer personaje y enseguida el paralelismo de ambos. Las notas del segundo personaje están después de la comparación. Es un formato complicado ya que sería más factible colocar ambas biografías y después el paralelismo, con las notas al final de los tres apartados. Estructura interna similar a la de las colecciones Emler y Garnier. Esta colección no aporta nada nuevo en cuanto a la traducción ya que retoma la hecha por D. Ricard, lo único rescatable son las biografías de Ricard y de Plutarco y la tabla de materias.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. I, Paris, Éditeur Auguste Desrez, Panthéon Littéraire, 1837, 614 pp. 26 cm.**

Hojas: 1-614 paginadas. En las primeras páginas están noticias sobre la vida y obras de D. Ricard, prefacio y vida de Plutarco. Sin embargo, las páginas están mal foliadas ya que de la treinta pasa a la cincuenta y una, pero sin que se pierda la información, sólo fue error de paginación. Las últimas páginas tienen la tabla de materias.

1. VIE DE THESEÉ pp. 35-48 notas de Teseo pp. 48-56	pp. 124-135
2. VIE DE ROMULUS pp. 57-72 paralelismo de Teseo y Rómulo (pp. 72-74) notas de Rómulo pp. 74-83	5. VIE DE SOLON pp. 136-150 notas de Solón pp. 150-161
3. VIE DE LYCURGUE pp. 84-99 notas de Licurgo pp. 99-108	6. VIE DE VALÉRIUS PUBLICOLA pp. 162-171 paralelismo de Solón y Publícola, (pp. 171-173) notas de Públícola pp. 173-179
4. VIE DE NUMA pp. 109-121 paralelismo de Licurgo y Numa (pp. 121-124) notas de Numa	7. VIE DE THÉMISTOCLE pp. 180-193 notas de Temístocles pp. 193-200

8. VIE DE CAMILLE  
pp. 201-219  
paralelismo de Temístocles y Camilo  
(pp. 219-221)  
notas de Camilo  
pp. 221-228
9. VIE DE PÉRICLES  
pp. 229-246  
notas de Pericles  
pp. 246-255
10. VIE DE FABIVS MAXIMVS  
pp. 256-270  
notas de Fabio Máximo  
pp. 270-276
11. VIE D'ALCIBIADE  
pp. 277-294  
notas de Alcibíades  
pp. 294-502
12. VIE DE CORIOLAN  
pp. 503-518  
paralelismo de Alcibíades y Coriolano  
(pp. 518-520)  
notas de Coriolano  
pp. 520-527
13. VIE DE PAUL ÉMILE  
pp. 528-545  
notas de Paulo Emilio  
pp. 545-549
14. VIE DE TIMOLEÓN  
pp. 550-565  
paralelismo de Paulo Emilio y Timoleón  
(pp. 565-566)  
notas de Timoleón  
pp. 566-569
15. VIE DE PÉLOPIDAS  
pp. 570-585  
notas de Pelópidas  
pp. 586-588
16. VIE DE MARCELLVS  
pp. 589-403  
paralelismo de Pelopidas y Marcelo  
(pp. 403-404)  
notas de Marcelo  
pp. 404-409
17. VIE D'ARISTIDE  
pp. 410-424  
notas de Arístides  
pp. 424-428

18. VIE DE CATON LE CENSEUR

pp. 429-443

paralelismo de Arístides y Catón

(pp. 443-445)

notas de Catón

pp. 445-448

19. VIE DE PHILOPÉMEN

pp. 449-459

notas de Filopemen

pp. 459-460

20. VIE DE FLAMINIUS

pp. 461-471

paralelismo de Filopemen y

Flaminio

(pp. 471-472)

notas de Flaminio

pp. 472-474

21. VIE DE PYRRHUS

pp. 475-493

notas de Pirro

pp. 493-497

22. VIE DE MARIUS

pp. 498-520

paralelismo de Pirro y Mario

(pp. 520-523)

notas de Mario

pp. 523-526

23. VIE DE LYSANDRE

pp. 527-541

notas de Lisandro

pp. 541-544

24. VIE DE SYLLA

pp. 545-564

paralelismo de Lisandro y Sila

(pp. 565-567)

notas de Sila

pp. 567-570

25. VIE DE CIMON

pp. 571-581

notas de Cimón

pp. 581-584

26. VIE DE LUCULLUS

pp. 585-608

paralelismo de Cimón y Lúculo

(pp. 608-610)

notas de Lúculo pp. 610-614.

**Plutarque, *Les vies des hommes illustres*, t. II, Paris, Éditeur Auguste Desrez, Panthéon Littéraire, 1837, 618 pp. 26 cm.**

Hojas: 2-618 paginadas. En las últimas páginas se encumbran la tabla de materias.

27. VIE DE NICIAS pp. 1- 17 notas de Nicias pp. 17-20	31. VIE D´ AGÉSILAS pp. 72- 90 notas de Agesilao pp. 90-93
28. VIE DE CRASSUS pp. 21-39 paralelismo de Nicias y Craso (pp. 39-41) notas de Craso pp. 41-44	32. VIE DE POMPÉE pp. 94-128 paralelismo de Agesilao y Pompeyo (pp. 128-130) notas de Pompeyo pp. 130-136
29. VIE DE SERTORIUS pp. 45-56- notas de Sertorio pp. 57-59	33. VIE D´ ALEXANDRE pp. 137-172 notas de Alejandro pp. 172-182
30. VIE D´ EUMENE pp. 60-69 paralelismo de Sertorio y Eumenes pp. 69-70 notas de Eumenes pp. 70-71	34. VIE DE CÉSAR pp. 183-210 paralelismo de Alejandro y César (pp. 210-217) notas de César pp. 217-22

35. VIE DE PHOCION  
pp. 223-237  
notas de Focio  
pp. 237-239
36. VIE DE CATÓN D´ UTIQUE  
pp. 240-268  
paralelismo de Focio y Catón  
(pp. 268-272)  
notas de Catón  
pp. 272-275
37. VIE DE DÉMOSTHENE  
pp. 276-288  
notas de Demóstenes  
pp. 288-292
38. VIE DE CICERÓN  
pp. 293-314  
paralelismo de Demóstenes y Cicerón  
(pp. 314-316)  
notas de Cicerón  
pp. 316-320
39. VIE D´ AGIS ET DE CLÉOMÉNE  
pp. 321-344  
notas de Agis y Cleomenes  
pp. 344-346
40. VIE DE TIBÉRIUS ET DE CAIUS GRACCHUS  
pp. 347-365  
paralelismo de Agis y Cleomenes con Tiberio y Cayo Graco  
(pp. 363-365)  
notas de Tiberio y Cayo Graco  
pp. 365-366
41. VIE DE DÉMÉTRIUS  
pp. 367-389  
notas de Demetrio  
pp. 389-390
42. VIE D´ ANTOINE  
pp. 391-425  
paralelismo de Demetrio y Antonio  
(pp. 425-427)  
notas de Antonio  
pp. 427-428
43. VIE DE DION  
pp. 429-450  
notas de Dión  
pp. 450-451



44. VIE DE BRUTUS

pp. 452-473

paralelismo de Dión y Bruto

(pp. 473-475)

notas de Bruto

pp. 475-476

45. VIE D' ARATUS

pp. 477-497

notas de Arato

pp. 497-499

46. VIE D' ARTAXERXE

pp. 500-513

notas de Artajerjes

pp. 513-514

47. VIE DE GALBA

pp. 515-526

notas de Galba

pp. 526-527

48. VIE D' OTHON

pp. 528-535

notas de Otón

pp.535-536.

EVERYMAN'S LIBRARY  
EDITED BY ERNEST RHYS

CLASSICAL

PLUTARCH'S MORAL ESSAYS  
WITH AN INTRODUCTION  
BY E. H. BLAKENEY, M.A.

## II. 2. 10 Colección “Everyman’s Library<sup>19</sup>”

La colección dedica un volumen a los *Tratados morales*, donde están sólo veinte escritos, y tres a las *Vidas paralelas*, donde la serie de biografías está completa.

Descripción: Formato 17.5 cm. Encuadernación holandesa. Foliación en números arábigos. Signaturas. Letra romana. Sellos de la Biblioteca de Altos Estudios<sup>20</sup>. Erratas. Guardas con grabados. Los ejemplares están en buenas condiciones.

Es una colección que nos proporciona valiosa información tanto en el interior como en el exterior. La traducción de las *Vidas* fue hecha por Thomas North quien a su vez consultó la francesa de James Amyot. La traducción que aparece en esta colección

<sup>19</sup> La librería fue fundada en 1906 y es una serie de literatura clásica publicada tanto en Nueva York como en Londres.

<sup>20</sup> En 1912 se comenzó a elaborar en la Biblioteca de la Escuela Altos Estudios un catálogo general de bibliografía mexicana, pero la situación del país provocó el abandono de la biblioteca. Hasta 1919 se volvió a hacer algo por ella. En 1925, al suprimirse Altos Estudios del presupuesto, la biblioteca quedó otra vez olvidada; para salvarla se le puso el nombre de Biblioteca de la Universidad Nacional. En 1929 volvió a estar en peligro, ya que algunos funcionarios pensaron que no era de utilidad y pretendieron repartir el material en otras bibliotecas. Al reducirse el programa estudiantil de la naciente Facultad de Filosofía y Letras, se hizo una selección en la biblioteca de Altos Estudios, enviando a las diferentes escuelas libros que por su asunto les correspondían y dejando sólo aquellas obras útiles para el cultivo de las Humanidades. La Biblioteca de Filosofía y Letras, y por ende, la del Fondo Reservado, han recibido donaciones particulares, de las cuales desafortunadamente, no hay noticias escritas. Se sabe que algunas embajadas han hecho estimables obsequios de obras editadas en sus países. Todos los libros de la biblioteca de la Secretaría de Instrucción Pública y Bellas Artes, conformaron la recién abierta Biblioteca de Altos Estudios; mucho material bibliográfico fue enviado a la nueva Escuela, y se hacían constantes solicitudes de dinero para la compra de colecciones y libros valiosos.

es una reimpresión de Clough publicada en 1864 y que contiene su introducción original.

Los *Moralia* de esta colección son una reimpresión de la publicada en 1603. El glosario e índice de nombres aporta una valiosa información.

La traducción al inglés está muy bien cuidada y va precedida de una excelente introducción sobre la figura de Plutarco. No hay notas.

**Plutarch's *Moralia*, twenty essays translated by Ph. Holland, with an introduction by E. H. Blakeney, M. A. Edited by Ernest Rhys, London, J. M. Dent & Sons, LTD, New York: E. P. Dutton & Co., s.a., 432 pp. 17. 5 cm.**

Hojas: paginadas 1-432. Las primeras catorce páginas están foliadas en números romanos.

Este volumen tiene veinte tratados. En cada tratado hay un sumario o resumen; además de un glosario e índice de nombres. Hoja nueva para cada título. Concluyendo la bibliografía se encuentra el índice.

1. OF MORAL VIRTUTE

*De la virtud moral*

(pp. 1-27)

2. OF VIRTUE AND VICE

*De la virtud y el vicio*

(pp. 28-31)

3. THAT VIRTUE MAY BE  
TAUGHT AND LEARNED

*Si la virtud puede ser enseñada y  
aprendida*

(pp. 32-35)

4. HOW A MAN MAY DISCERN  
A FLATTERER FROM A  
FRIEND

*De cómo un hombre puede  
distinguir a un adulator de un  
amigo*

(pp. 36-101)

5. OF MEEKNESS, OR HOW A  
MAN SHOULD REFRAIN  
CHOLER

*De la humildad o de cómo puede  
un hombre refrenar la cólera*

(pp. 102-131)

6. OF CURIOSITY

*De la curiosidad*

(pp. 132-152)

7. OF THE TRANQUILLITY  
AND CONTENTMEN OF  
MIND

*De la tranquilidad y satisfacción  
del alma*

(pp. 153-186)

8. OF UNSEEMLY AND  
NAUGHTY BASHFULNESS

*De la indecorosa y falsa  
vergüenza*

(pp. 187-207)

9. OF BROTHERLY LOVE OR  
AMITY

*Del amor fraterno o amistad*  
(208-243)

10. OF INTEMPERATE SPEECH  
OR GARRULITY

*Del discurso intemperante o de  
la locuacidad*

(pp. 244-275)

11. OF AVARICIE OR  
COVETOUSNESS

*De la avaricia o la codicia*

(pp. 276-289)

12. OF THE NATURAL LOVE OR  
KINDNESS OF PARENTS TO  
THEIR CHILDREN

*Del amor natural o la bondad de  
los padres hacia sus hijos*

(pp. 290-303)

13. OF THE PLURALITY OF  
FRIENDS

*Sobre la abundancia de amigos*

(pp. 304-314)

14. OF FORTUNE

*De la fortuna*

(pp. 315-321)

15. OF ENVY AND HATRED

*De la envidia y el odio*

(pp. 322-327)

16. HOW A MAN MAY RECEIVE  
PROFIT BY HIS ENEMIES

*De cómo un hombre puede sacar  
provecho de sus enemigos*

(pp. 328-344)

17. HOW A MAN MAY PERCEIVE HIS OWN PROCEEDING AND GOING  
FORWARD IN VIRTUE

*Cómo un hombre puede percibir sus propios progresos en la virtud*

(pp. 345-370)

18. OF SUPERSTITION

*De la superstición*

(pp. 371-388)

19. OF EXILE OR BANISHMENT

*Del exilio o destierro*

(pp.389-410)

20. THAT WE OUGHT NOT TO TAKE UP MONEY UPON USURY

*Que no se debe tomar dinero en préstamo con usura*

(pp. 411-422).

**Plutarch's *Biography*, with an introduction by Arthur Hugh Clough, vol. I, Edited by Ernest Rhys, London: J. M. Dent & Sons, LTD, New York, E. P. Dutton & Co., 1910, 542 pp. 17. 5 cm**

Hojas: paginadas 1-542. Las primeras veintisiete están foliadas en números romanos.

Este primer volumen está formado por la introducción y dieciocho biografías con sus respectivas comparaciones.

- |  |   |
|--|---|
| 1. THESEUS<br>pp. 1-27   | 6. POPLICOLA<br>pp. 144-160<br>Comparación de Solón y<br>Públícola<br>(pp. 161-163) |
| 2. ROMULUS<br>pp. 28-55<br>Comparación de Teseo y<br>Rómulo<br>(pp. 56-58)           | 7. THEMISTOCLES<br>pp. 164-190  |
| 3. LYCURGUS<br>pp. 59-90   | 8. CAMILLUS<br>pp. 191-225  |
| 4. NUMA POMPILIUS<br>pp. 91-113<br>Comparación de Licurgo y<br>Numa<br>(pp. 114-119) | 9. PERICLES (pp. 226-263)   |
| 5. SOLON<br>pp. 120-143  | 10. FABIVS<br>pp. 264-287<br>Comparación de Pericles y Fabio<br>(pp. 288-289)       |
|  | 11. ALCIBÍADES<br>pp. 290-326   |



12. CORIOLANUS

pp. 327-361

Comparación de Alcibíades y  
Coriolano

(pp. 362-365)

13. TIMOLEON

pp. 366-399

14. AEMILIUS PAULUS

pp. 400-431

Comparación de Timoleón y  
Paulo Emilio

(pp. 432-433)

15. PELÓPIDAS

pp. 434-459

16. MARCELLUS

pp. 460-486

Comparación de Pelópidas y  
Marcelo

(pp. 487-489)

17. ARÍSTIDES

pp. 490-515

18. MARCUS CATO

pp. 516-541

Comparación de Arístides y  
Catón

(pp. 542-546).

**Plutarch's *Biography*, with an introduction by Arthur Hugh Clough, vol. II, Edited by Ernest Rhys, London: J. M. Dent & Sons, LTD, New York: E. P. Dutton & Co., 1910, 530 pp. 17. 5 cm**

Hojas: paginadas 1-530. Las primeras siete están foliadas en números romanos.

Este segundo volumen está formado por dieciséis biografías con sus respectivas comparaciones.

19. PHILOPOEMEN

pp. 1-17

20. FLAMININUS

pp. 18-38

Comparación de Filopemen y  
Flaminio  
(pp. 39-40)

21. PYRRHUS

pp. 41-74

22. CAIUS MARIUS

pp. 75-114

23. LYSANDER

pp. 115-140

24. SYLLA

pp. 141-176

Comparación de Lisandro y Sila  
(pp. 177-180)

25. CIMON

pp. 181-199

26. LUCULLUS

pp. 200-239

Comparación de Cimón y  
Lúculo  
(pp. 240-242)

27. NICIAS

pp. 243-271

28. CRASSUS

pp. 272-302

Comparación de Craso y Nicias  
(pp. 303-306)

29. SERTORIUS

pp. 307-331

30. EUMENES

pp.332-348

Comparación de Sertorio y

Eumenes

(pp.349)

31. AGESILAUS

pp. 350-384

32. POMPEY

pp. 385-457

Comparación de Agesilao y

Pompeyo

(pp. 458-462)

33. ALEXANDER

pp. 463-529

34. CAESAR

pp. 530- 581.

**Plutarch's, *Biography*, with an introduction by Arthur Hugh Clough, vol. III, Edited by Ernest Rhys, London: J. M. Dent & Sons, LTD, New York: E. P. Dutton & Co., 1910, 511 pp. 17. 5 cm**

Hojas: paginadas 1-511. Las primeras siete están foliadas en números romanos.

El tercer volumen comprende las últimas dieciséis biografías con sus respectivas comparaciones, al final se encuentra el índice.

35. PHOCION pp. 1-29	41. DEMÓSTENES pp. 163-185
36. CATO THE YOUNGER pp. 30-82	42. CICERO pp. 186-222 Comparación de Demóstenes y Cicerón (pp. 223-226)
37. AGIS pp. 83-97	43. DEMETRIUS pp. 227-267
38. CLEOMENES pp. 98-125	44. ANTHONY pp. 268-327 Comparación de Demetrio y Antonio (pp. 328-370)
39. TIBERIUS GRACCHUS pp. 126-143	45. DION pp. 331-370
40. CAIUS GRACCHUS pp. 144-158 Comparación de Tiberio y Cayo Graco con Agis y Cleómenes (pp. 159-162)	

46. MARCUS BRUTUS

pp. 371-411

Comparación de Dión y Bruto

(pp. 412-414)

47. ARATUS

pp. 415-452

48. ARTAXERXES

pp. 453-476

49. GALBA

pp. 477-496

50. OTHO

pp. 497-510.

# PLUTARCHI

VITAE PARALLELAE

ALCIBIADIS ET CORIOLANI

RECOGNOVIT

CL. LINDSKOG



LIPSIAE IN AEDIBUS B. G. TEUBNERI MCMXIV

## II. 2. 11 “Emplares Suelos”

**Plutarchi, *Vitae Parallelae, Alcibiadis et Coriolani*, recognovit C. Lindskog, B. G. Teubneri, 1914, [103 pp.] 18 cm.**

Un volumen existente. Encuadernación en keratol. Algunas hojas dañadas.

Descripción: Hojas: paginadas 208-315. Letra cursiva. Signaturas. Notas. La portada indica que el libro contiene las biografías de Alcibíades y Coriolano, pero el texto habla de Mario y Alcibíades. Quizá, haya volúmenes previos, ya que este ejemplar comienza en la página 208 y no tiene ni introducción, ni traducción a lengua moderna.

El valor de este único ejemplar está en su edición del texto griego y en su aparato crítico.

**Plutarchi, *Lives*, with notes critical and historical by the Rev. John and William Langhorne, New York, W. M. L. Allison Company Plubisher, 1889, 671 pp. 19.5 cm.**

Hay un solo ejemplar. Encuadernación en keratol. Guardas con grabados jaspeados. Buen estado físico. Sin sellos.

Descripción: Hojas: paginadas 6-671. Foliadas en números arábigos. Algunas notas a pie de página. Traducción al inglés y carente de texto griego. No hay hoja nueva para cada personaje. El ejemplar tiene una selección de 16 biografías, con tres comparaciones: Pericles y Fabio Máximo, Agesilao y Pompeyo, Demóstenes y Cicerón. Tal vez es un error de imprenta, ya que en el índice se notifica que hay catorce vidas, pero el contenido es de dieciséis. No se indica tampoco que haya comparación de Demetrio y Antonio, pero existe el paralelismo de ambos, faltando la vida de Demetrio.

1. ROMULUS

pp. 5-36

2. LYCURGUS

pp. 36-67

3. SOLON

pp. 68-97

4. PERICLES

pp. 97-133

5. FABIVS MAXIMVS

pp. 134-159

(comparación de Pericles y  
Fabio Máximo)

pp. 160-162

6. CATO THE CENSOR

pp. 163-190

7. AGESILAUS

pp. 190-229



- |  |  |
|--|--|
| 8. POMPEY<br>pp. 229-303<br>(comparación de Agesilao y Pompeyo)<br>(pp. 303-307) | 12. CICERO<br>pp. 464-505<br>(comparación de Demóstenes y Cicerón )<br>( pp. 505-509)  |
| 9. ALEXANDER<br>pp. 308-382  | 13. MARK ANTONI<br>pp. 509-571   |
| 10. JULIUS CAESAR<br>pp. 382-439   | 14. MARCUS BRUTUS<br>pp. 572-611<br>(comparación Demetrio y Antonio)<br>( pp. 611-613) |
| 11. DEMÓSTENES<br>pp. 439-464  | 15. CAIUS MARCIUS<br>CORIOLANUS<br>pp. 613-647   |
|  | 16. GALBA<br>pp. 648-671.  |

## Bibliografía

- AGUILAR, R. Ma., *Plutarco. Obras Morales y de Costumbres (Moralia) VII*, Madrid, Gredos, 1995, 318 p.
- AUBERT, M., *Plutarque. Lecture des poetes*, París, L. Hachette et Cie, 1868, 231 p.
- BÉTOLAUD, M. V., *Plutarque. Vie de Alexandre*, Paris, L. Hachette et Cie., 1881, 340 p.
- BOWERS, F., *Principios de descripción bibliográfica*, trad. Isabel Balsinde, Madrid, Arco Libros, 2001, 551 p.
- CHECA CREMADES, José Luis, *El Libro antiguo*, Madrid, Acento, 1999, 99 p.
- CLOUGH, A. H. & E. RHYS, *Plutarch's Biography*, 3 vols., London, J. M. Dent & Sons, LTD., New York, E. P. Dutton & Co., 1910, 542 p.
- DAUDY, M. & M. V. BÉTOLAUD, *Plutarque. Sur l'éducation des enfants*, Paris, L. Hachette et Cia., 1876, 118 p.
- DOEHNER, Th., *Plutarque. Vitae*, 2 vols., Paris, Firmin Didot, 1847, vol I: 624, vol II: 656 p.
- DRUON, M., *Plutarque. Vie de Pompée*, Paris, L. Hachette et Cia., 1845, 388 p.
- DÜBNER, F., *Plutarchi. Scripta Moralia*, 2 vols., París, Firmin Didot, 1841-1844, vol I: 734 p, vol II: 656 p.
- EZCURDIA Y VÉRTIZ, M. de *et al.*, *Las colecciones especiales*, México, SEP, 1987, 113 p.
- GIL, L., *La censura en el mundo antiguo*, Madrid, Alianza Universal, 1961, 562 p.
- HOLLAND, Ph., E. H. BLAKENEY & E. RHYS, *Plutarch's Moralia*, London, J. M. Dent & Sons, LTD. & New York, E. P. Dutton & Co., ca. 1910, 432 p.
- JONES, C. P., *Plutarch and Rome*, Oxford, Clarendon Press, 1971, 158 p.
- LANGHORNE, J. & W., *Plutarchi Lives*, New York, W. M. L. Allison Company Publisher, 1889, 671 p.
- LEBASTEUR, M. H., *Plutarque. Vie de Pericles*, Paris, L. Hachette et Cie., 1893, 266 p.
- LESKY, A., *Historia de la literatura griega*, trad. José Ma. Díaz Regañón y Beatriz Romero, Madrid, Gredos, 1976, 1003 p.
- LINDSKOG, C., *Plutarchi Vitae Parallelae, Alcibiadis et Coriolani*, Stuttgart, Teubner, 1914, 315 p.
- MARSÁ VILA, Ma., *El fondo antiguo en la biblioteca*, Gijón, Trea, 1999, 398 p.

- MORALES ORTÍZ, A., *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Murcia, Universidad de Murcia, 2000, 374 p.
- PÉREZ JIMÉNEZ, A. y DEL CERRO CALDERÓN (eds), *Estudios sobre Plutarco: obra y tradición. Actas del I Symposium Español sobre Plutarco, Fuengirola 1988*, Málaga, Universidad de Málaga, 1990, 286 p.
- RANZ ROMANILLOS, A., *Plutarco. Vidas paralelas*, 3 vols., París, Librería de A. Mézin, 1847.
- RANZ ROMANILLOS, A., *Plutarco. Vidas paralelas de los hombres ilustres*, 5 vols., Madrid, Librería de Hernando y Cie., 1890.
- RANZ ROMANILLOS, A., *Plutarco. Vidas paralelas*, 2 vols., México, Universidad Nacional de México, 1923.
- RIBA, C., *Plutarc. Vides Paralleles*, 15 vols., Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1926.
- RICARD, D. & E. SOMMER, *Plutarque. Vie de Démosthène, Vie de Solon, Vie de Marius*, París, L. Hachette et Cie., 1890, 143, 194, 238 p.
- RICARD, D., *Plutarque. Les vies des hommes illustres*, 10 vols., París, Emler Frères, 1829.
- RICARD, D., *Plutarque. Les vies des hommes illustres*, 10 vols., París, Librairie Garnier Frères, ca. 1890.
- RICARD, D., *Plutarque. Les vies des hommes illustres*, 2 vols., París, Éditeur Auguste Desrez, Panthéon Littéraire, 1837, vol I: 624 p., vol II: 618 p.
- RUÍZ Gaytán de San Vicente, Beatriz ; *Apuntes para la historia de la Facultad de Filosofía y Letras*, México, Junta mexicana de investigaciones históricas, 1954, 183 p.
- RUSELL, D. A., *Plutarch*, London, Duckworth, 1972, 183 p.
- SOMMER, E., *Plutarque. Vie de Cicéron*, París, L. Hachette et Cie., 1888, 227 p.
- SOMMER, E., *Plutarque. Vie de Cicéron, Vie de Sylla*, París, L. Hachette et Cie., 1845, 227, 252 p.
- SOMMER, E., *Plutarque. Vie de Marius*, Paris, L. Hachette et Cie., 1875, 238 p.
- SOMMER, E., *Plutarque. Vie de Solon*, Paris, L. Hachette et Cie., 1865, 194 p.
- SOMMER, M., *Plutarque, Vie de Sylla*, Paris, L. Hachette et Cie., 1845, 252 p.
- TALBOT, M. E., *Plutarque. Vie de Aristide*, Paris, L. Hachette et Cie., 1864, 164 p.

## Índice de Nombres

- Adriano, 22  
Agesilao, 54, 64, 75, 76, 95, 100, 121, 128, 140, 145, 146  
Agis, 23, 53, 55, 65, 77, 78, 95, 101, 120, 129, 141  
Alcibíades, 51, 61, 72, 92, 107, 115, 126, 137, 138, 144  
Alejandro, 35, 36, 54, 58, 64, 76, 95, 101, 118, 128, 140, 146  
Ammonio, 21  
Amyot, J., 58, 69, 132  
Antonio, 55, 65, 78, 89, 102, 119, 129, 141, 145, 146  
Apiano, 23  
Apolonio, 33  
Arato, 23, 56, 66, 79, 89, 102, 119, 130, 142  
Aristides, 51, 62, 73, 93, 107, 114, 126, 127, 138  
Aristófanés, 44  
Aristóteles, 58  
Artajerjes, 23, 56, 66, 79, 89, 102, 120, 130, 142  
Aruleno Rústico, 22  
Augusto, 62  
Avidio Quieto, 22  
Azuela, Mariano, 13  
Basilio Magno, 23  
Besarión, 24  
Bétolaud, M. V., 82, 84  
Blakeney, E. H., 134  
Bonaparte, Napoleón, 29  
Bruto, 55, 66, 78, 89, 102, 116, 130, 142  
Cambó, Francese, 111, 112  
Camilo, 50, 58, 60, 61, 71, 91, 99, 106, 113, 126, 137  
Catón, 51, 55, 58, 62, 64, 73, 77, 93, 95, 101, 107, 114, 116, 127, 129, 138, 141, 145  
César, 24, 54, 58, 64, 76, 95, 101, 118, 128, 140, 146  
Cicerón, 5, 55, 65, 77, 82, 85, 89, 101, 115, 129, 141, 145, 146  
Cimón, 52, 63, 74, 75, 93, 94, 100, 114, 127, 139  
Cleomenes, 23, 53, 55, 65, 77, 78, 95, 101, 120, 129, 141  
Clough, Hugh Arthur, 133, 137, 139, 141  
Coriolano, 51, 61, 72, 91, 92, 107, 115, 126, 138, 144, 146  
Corneille, 58  
Craso, 54, 64, 75, 93, 94, 100, 115, 128, 139  
Crisolara, 24  
Croiset, A. y M., 107  
D'Olwer, Lluís Nicolau, 110  
Dacier, M., 58, 69  
Dante, 105, 109  
Demetrio, 55, 65, 78, 89, 102, 119, 129, 141, 145, 146  
Demóstenes, 55, 65, 77, 82, 85, 89, 101, 115, 129, 141, 145, 146  
Desrez, Auguste, 125, 128  
Díaz, Porfirio, 97  
Didot (editorial ), 27, 28, 29, 31, 83  
Didot, Firmin, 28, 30, 41, 49, 53  
Didot, Françoise, 27  
Didot, Françoise Ambroise, 27, 28  
Didot, Pierre Françoise, 27  
Diodoro de Sicilia, 58  
Dion, 23, 55, 66, 78, 89, 116, 129, 130  
Dión Casio, 23  
Doehner, Th., 29  
Doménech, Pedro, 110  
Domiciano, 22  
Dübner, Fr., 29, 31, 41  
Emler, 59, 69, 124  
Epicteto, 58  
Erasmus, 24  
Esopo, 5  
Esquilo, 5, 105  
Estelrich, Joan, 111

Estienne, **29**  
 Eumenes, **54, 64, 75, 95, 100, 117, 128, 140**  
 Eurípides, **5, 105**  
 Fabio Máximo, **51, 61, 71, 72, 85, 92, 99, 106, 115, 126, 145**  
 Filomeno, **52, 62, 73, 93, 107, 118, 127, 139**  
 Flaminio, **52, 62, 73, 93, 107, 118, 127, 139**  
 Floro, L. Maestrio, **22**  
 Focio, **54, 55, 58, 64, 77, 95, 101, 129, 141**  
 Focio (bizantino), **24**  
 Galba, **22, 23, 56, 66, 79, 89, 102, 122, 130, 142, 146**  
 Garnier, **59, 60, 62, 64, 65, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 124**  
 Goethe, **105**  
 Gracos, **23, 53, 55, 65, 78, 95, 101, 120, 129, 141**  
 Gregorio de Nisa, **23**  
 Gregorio Nacianceno, **23**  
 Hachette et Cie., **81, 82, 83, 84, 85, 86, 87**  
 Hachette, Luis Cristóbal, **81**  
 Hernando y Palacios, Victoriano, **97**  
 Heródoto, **44**  
 Hipócrates, **58**  
 Holland, Ph., **134**  
 Homero, **105, 112**  
 Horacio, **5**  
 Jacob, M., **85**  
 Juan Crisóstomo, **23**  
 Juan I, **109**  
 Juliano, **23**  
 Langhorne, John & William, **145**  
 Lebasteur, M. H., **85**  
 Licurgo, **49, 50, 60, 70, 91, 99, 106, 121, 125, 137, 145**  
 Lindskog, C., **144**  
 Lisandro, **52, 63, 74, 86, 93, 100, 121, 127, 139**  
 Lúculo, **52, 63, 75, 94, 100, 114, 127, 139**  
 Luis xv, **27**  
 Luna, María de, **109**  
 Marcelo, **51, 62, 73, 93, 107, 118, 126, 138**  
 Marcial, **22**  
 Marco Aurelio, **23, 58**  
 Mario, **52, 58, 62, 63, 72, 74, 82, 86, 93, 119, 127, 139, 144**  
 Martín I, **109**  
 Máximo Planudes, **23**  
 Menandro, **44**  
 Metge (editorial ), **83, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122**  
 Metge, Bernat, **109**  
 Mézin, A., **91, 93, 95, 97, 98**  
 Nerón, **21, 22**  
 Nerva, **22**  
 Nicias, **53, 54, 64, 75, 93, 94, 100, 115, 128, 139**  
 North, Thomas, **132**  
 Numa, **50, 60, 70, 91, 99, 106, 121, 125, 137**  
 Obregón, Álvaro, **98**  
 Otón, **22, 23, 56, 66, 79, 89, 102, 122, 130, 142**  
 Ovidio, **5**  
 Palencia, Alfonso de, **90**  
 Paulo Emilio, **51, 60, 62, 72, 92, 107, 117, 126, 138**  
 Pelópidas, **51, 62, 93, 107, 118, 126, 138**  
 Pericles, **50, 51, 60, 61, 71, 72, 85, 91, 92, 99, 106, 115, 126, 137, 145**  
 Píndaro, **85**  
 Pirro, **52, 58, 62, 63, 72, 74, 93, 119, 127, 139**  
 Platón, **5, 46, 58, 105**  
 Plauto, **85**  
 Poe, E. A., **112**  
 Pompeyo, **54, 64, 76, 95, 100, 121, 128, 140, 145, 146**  
 Públicola, **50, 61, 71, 86, 91, 99, 106, 113, 125, 137**  
 Quicherat, **81**  
 Ramos, Samuel, **5, 7, 13**  
 Ranz Romanillos, Antonio, **89, 91, 93, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 106**  
 Rhys, Ernest, **134, 137, 139, 141**

Riba, Carles, **111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122**  
 Ricard, Dominique, **59, 69, 70, 86, 124**  
 Rómulo, **50, 60, 70, 91, 99, 106, 112, 125, 137, 145**  
 Rousseau, J. Ph., **24, 27**  
 Saint-Ouen, Mme. de, **81**  
 Sánchez Gavito, I., **89**  
 Seneción, **22**  
 Sertorio, **54, 64, 75, 95, 100, 117, 128, 140**  
 Shakespeare, **24, 58**  
 Sierra, Justo., **97**  
 Sila, **52, 63, 74, 82, 86, 87, 93, 100, 121, 127, 139**  
 Simonnin, J., **70**  
 Simplicio, **58**  
 Sócrates, **40**  
 Sófocles, **5, 58, 112**  
 Solón, **50, 60, 61, 71, 82, 86, 91, 99, 106, 113, 125, 137, 145**  
 Sommer, E., **82, 85, 87**  
 Talbot, M. E., **82**  
 Temístocles, **50, 58, 60, 61, 71, 91, 99, 106, 113, 125, 126, 137**  
 Teodoro Metoquita, **24**  
 Terencio Prisco, **22**  
 Teseo, **50, 60, 70, 91, 99, 106, 112, 125, 137**  
 Timoleón, **51, 60, 62, 72, 92, 107, 117, 126, 138**  
 Tito, **22, 118**  
 Torres-Doménech, **110**  
 Trajano, **22**  
 Tzetze, **24**  
 Valerio Flaco, **58**  
 Vasconcelos, José, **104**  
 Vespasiano, **22**  
 Virgilio, **22, 28, 112**  
 Vitelio, **22**  
 Wyttenbach, **41**  
 Xilandri, **41**